

# STIMME DER NORDSTADT

SEIT 2018

AUSGABE 13 - MÄRZ-APRIL 2022 - KOSTENLOSE STADTTEILZEITUNG - WWW.STIMME-NORDSTADT.DE INFO@STIMME-NORDSTADT.DE

**NEIN**  
zur aufhebung der  
Istanbul-Konvention

Istanbul Sözleşmesi'nin  
fesh edilmesine  
**HAYIR!**

**NORDSTADT  
TO GO!**  
Mitlaufen,  
mitwirken und  
mitgestalten

Sen de gel, bize  
katıl ve birlikte  
tasarla

İlk gelen  
kuşakta Demans  
arttı

Demenz  
bereitet  
sich auch  
unter den  
Angehörigen  
der ersten  
Generation aus

**Portrait**  
**Lilo Rauner**

GÖCÜN 60. YILINDA: DİD' ten açık hava şenliği  
**60. Jahrestag des Anwerbeabkommens:  
Open Air Festival in Dortmund**

Abbas Doğan 24-25

**Die Wucht und  
die Gründe der  
4. Welle der  
Pandemie**

**Pandemide  
4. dalganın  
şiddeti ve  
nedenleri**

Zeki Kandil s.10

**BİRAZ IŞIK!  
MEHR LICHT!**

Ist die Mitternachtsmission das  
**Licht am Ende des Tunnels für  
Sexarbeiterinnen?**

Eylem Kubanek s.16

Yeni perspektifler, yeni sunumlar  
**Neue Perspektiven und neue  
Präsentationen**

Erdal Deniz s.29

Migration-Arbeit-Utopie

**Göç İş Ütopya**

Özgür Demirel s.19

8 MART

ي م ا ع ل ا ؤ ا ر م ل م و ي

Hussein Bari s.14-15

**bize ulaşın**

Sevgili okuyucular;  
Mesaj vermek, mektup yazmak  
veya sadece eleştirinizi göndermek  
için bizimle kolayca iletişime  
geçebilirsiniz.

**Stimme der Nordstadt  
sizin sesinizdir!**

**contact us**

Dear readers;  
You can simply contact us to give  
messages, write a letter or simply  
send your criticism.

**Stimme der Nordstadt  
is your voice!**

**kontaktiere uns**

Liebe Leser\*innen;  
Sie können uns einfach  
kontaktieren, um Nachrichten zu  
geben, einen Brief zu schreiben  
oder einfach Ihre Kritik zu senden.

**Stimme der Nordstadt  
ist deine Stimme!**

www.stimme-nordstadt.de  
info@stimme-nordstadt.de  
Tel: 0231 223 96 137  
Mobile: 0178 3902641  
Bezent e.V., Münsterstr. 56  
44145 Dortmund

**4. dalgadan  
sonrası bahar**

**U**zun bir aranın ardından yeniden birlikteyiz. Pandemiye 4. dalgada da sona geliniyor ve artık önlemlerin iyice gevşetildiği pandemi sonrası döneme hazırlık yapıyor. Çalışma hayatında pandeminin yarattığı tahribat ise etkisini halen sürdürüyor. Zeki Kandil pandemiye son durumu yazarken, yazar Sinan Öztürk "Biraz daha ışık" başlıklı yazısıyla yaşadığımız döneme ışık tutuyor. Gazetemizin sayfalarında VMDO'nun demans hastalığı konusundaki çalışmaları ve Planerladen'ın "Nordstadt'a Gidelim" çalışması hakkında da önemli bilgiler bulacaksınız. Eylem Kubanek, Dortmund'da faaliyet gösteren Mitternachtsmission ile bir söyleşi gerçekleştirerek, seks işçilerinin sorunlarını gazetemizin sayfalarına gündeme taşıyor. Özgür M. Demirel ise göçün 60. yılı için Molla Demirel tarafından hazırlanan "Göç-İş-Ütopya" adlı kitabı tanıttı. DİDF'in 60. yıl şenliği, Hanau Katliamı anmaları, 25 Kasım ve 8 Mart eylemleri gazetemizde yer alan diğer konu başlıkları olarak öne çıkıyor. Bezent e.V'nun yeni dönem kurslarıyla ilgili bilgiler ve geçtiğimiz dönemde çocuklara yönelik yapılan etkinlikler de gazetede yer alan başlıklar arasında. Ressay Erdal Ünal, Hüseyin Kantaş, Abbas Doğan ve daha pek çok isim gazetemizde yazılarıyla yer alıyor. Mart ayı ile birlikte doğa yeniden diriliyor, hayat yeniden canlanıyor. Dünya bir yandan pandeminin olumsuz etkilerinden kurtulurken, diğer yandan savaşın gölgesinde yeni bir döneme giriyor. Avrupa'yı da yakından etkileyen Ukrayna Savaşı, şimdiden tüm insanlığı tedirgin eden bir boyuta ulaştı. Bahar hepimize mutluluk getirsin; özlediğimiz barış iklimi dünyamıza egemen olsun.

**Unterstützer&Förderer:**

**VMDO**  
Der Verbund der sozial-  
kulturellen Migrantenvereine  
in Dortmund e.V.

**IMPRESSUM - Herausgeber: Bezent e.V.**

V.i.S.d.P.: Abbas Doğan, Münsterstr. 56, 44145 Dortmund  
**Redaktion:** Abbas Doğan, Mustafa Kara, Eylem Kubanek,  
Ekincan Genç, Hüseyin Kantaş, Sinan Akbay  
**Web:** www.stimme-nordstadt.de **Email:** info@stimme-nordstadt.de  
**Tel.:** 0231 223 96 137 **Mobile:** 0178 3902641  
**Kontakt:** Bezent e.V., Münsterstr. 56, 44145 Dortmund

**Frühling nach  
der vierten Welle**

**D**er Prozess, der mit der Ankunft der ersten türkischen Arbeiter in Deutschland begann, ist nun 60 Jahre her. Nach der ersten und zweiten Generation, hat sich im Laufe der Zeit eine große Gesellschaft mit weiteren Einwanderungswellen gebildet. Die seit vier Generationen hier in Deutschland lebenden türkeistämmigen Menschen denken meist nicht mehr daran, „Geld zu sparen und zurückzukehren“, sondern sind fester Bestandteil der deutschen Gesellschaft geworden.

Nach langer Pause sind wir wieder zusammen. Die 4. Welle der Pandemie neigt sich dem Ende zu und nun werden Vorbereitungen für die Zeit nach der Pandemie getroffen, in der die Maßnahmen gelockert werden. Die durch die Pandemie verursachte Zerstörung im Arbeitsleben dauert noch immer an. Während Zeki Kandil über die aktuelle Situation in der Pandemie schreibt, beleuchtet der Schriftsteller Sinan Öztürk mit seinem Artikel „Ein bisschen mehr Licht“ die Zeit, in der wir leben. Auf den anderen Seiten unserer Zeitung finden Sie außerdem wichtige Informationen zur Demenzarbeit des VMDO und zur Arbeit des Planerladen „Auf geht's in die Nordstadt“. Eylem Kubanek bringt die Probleme von Sexarbeiterinnen auf die Tagesordnung unserer Zeitung, indem sie ein Interview mit der in Dortmund tätigen Mitternachtsmission führt. Özgür M. Demirel hingegen stellte das von Molla Demirel zum 60. Jahrestag der Migration vorbereitete Buch „Göç-İş-Ütopia“ vor. Das Festival zum 60-jährigen Jubiläum der DİDF, die Gedenkfeiern zum Anschlag von Hanau, die Aktionen am 25. November und am 8. März sind weitere Themen unserer Zeitung. Auch gibt es Infos über die neuen Kurse und Aktivitäten für Kinder beim Bezent e.V. in der Zeitung. Der Maler Erdal Ünal, Hüseyin Kantaş, Abbas Doğan und viele andere schreiben wieder in unserer Zeitung.

Mit dem Monat März wird die Natur wiederbelebt und das Leben belebt. Während sich die Welt von den negativen Auswirkungen der Pandemie befreit, tritt sie andererseits in eine neue Periode im Schatten des Krieges ein. Der Ukrainekrieg, der auch Europa stark in Mitleidenschaft gezogen hat, hat bereits ein Ausmaß erreicht, das die gesamte Menschheit beunruhigt. Hofen wir das der Frühling uns allen Glück bringen; Möge der Frieden die Oberhand gewinnen in der Welt.

**Hanau Katliamı lanetlendi**

**H**anau Katliamı ikinci yılında Dortmund'da yapılan bir mitingle protesto edildi. Irkçıların silahlı saldırısı sonucu Hanau'da yaşamını yitiren 9 göçmen anıldı. DİDF üyesi Bezent e.V'nun çağrısıyla "Tag der Solidarität" inisiyatifi tarafından Friedenplatz'da düzenlenen eyleme 350 kişi katıldı. DİDF'ten Ekincan Genç'in moderatörlüğünde yapılan eylem saygı duruşuyla başladı. Saldırıda hayatlarını kaybeden-



FADİME  
DÜZGÜN KÜÇÜK



rin akrabalarının kamuya dönük çağrılarının yer aldığı ses kayıtları dinletilen eylemde, katliamda hayatını yitirenlerin fotoğrafları taşındı, ırkçılığa karşı sloganlar atıldı.

**IRKÇILIK HERKESİ ETKİLİYOR**  
Almanya'da artan ırkçılığın sadece göçmenleri etkilemediği, aynı zamanda Almanları da tehdit ettiği vurgulanan eylemde, ırkçı politika ve örgütlerin eylemlerinin birlikte yaşamı provoke ettiği ifade edildi. Yapılan konuşmalarda, ırkçı katliamların aydınlatılması, devlet kurumları içerisinde yuvalanan faşist çetelerin dağıtılması, yerli ve göçmen emekçilerin eşit ve kardeşçe yaşamasının koşullarının yaratılması istendi. Eylemde Bezent e.V. Derneği adına Türkçe bir konuşma da gerçekleştirildi.

Bezent e.V'nun tanıtım standında bildiriler, ölenlerin portreleri ve çağrılar yer alırken, çok poster de taşındı. Eylemde maske ve mesafe kuralına uyulduğu gözlemlendi, konuşmalar mitingin sonuna kadar dikkatle dinlendi.

**ALMANYA GENELİNDE  
EYLEMLER**

19 Şubat 2020'de meydana gelen ve Hanau'da 9 göçmen gencin öldürüldüğü ırkçı katliamın yıldönümünde Dortmund'un yanı sıra Almanya'nın birçok kentinde yapılan yürüyüş ve mitingler yapıldı. Berlin, Hamburg, Braunschweig, Bremen, Hannover, Bielefeld, Köln, Essen, Frankfurt ve Stuttgart başta olmak üzere pek çok kentte ırkçılık lanetlendi, katliamın aydınlatılması talep edildi.

**Gedenken an die  
Opfer von Hanau**

**A**n den Anschlag von Hanau wurde in seinem zweiten Jahr auf einer Kundgebung in Dortmund erinnert. Es wurde an die 9 Migranten, die in Hanau von einem Rechtsradikalen ermordet wurden. 350 Menschen nahmen an der Aktion teil, die von dem "Bündnis Tag der Solidarität - Kein Schlusstrich" und der DİDF Dortmund auf dem Friedenplatz organisiert wurde. Die Aktion, moderiert von Sam (SDAJ) und Ekincan (DİDF-Jugend), begann mit einer Schweigeminute. Bei der Kundgebung wurden Audiomitschnitte der Angehörigen der bei dem Anschlag ums Leben gekommenen Menschen abgespielt, Fotos der bei dem Massaker ums Leben gekommenen Menschen getragen und Reden gegen Rechtsterror und Rassismus gehalten.

gationsgeschichte, sondern alle Menschen wurde in den Reden betont. Die Hetze rassistischer Parteien und Organisationen spalten die Gesellschaft. In den Reden wurde gefordert, den rassistischen Anschlag lückenlos aufzuklären, die faschistischen Strukturen zu zerschlagen, die sich in staatlichen Institutionen einnisten und die Bedingungen für ein gleichberechtigtes und solidarisches Leben der Menschen zu schaffen.

**BUNDESWEITE AKTIONEN**

Zum Jahrestag des rassistischen Anschlag vom 19. Februar 2020, bei dem 9 junge Menschen in Hanau getötet wurden, fanden in vielen Städten Deutschlands sowie in Dortmund Demos und Kundgebungen statt. Unter anderem in Berlin, Hamburg, Braunschweig, Bremen, Hannover, Bielefeld, Köln, Essen, Geislingen, Frankfurt und Stuttgart, wurde der Anschlag erneut verurteilt und Aufklärung gefordert.

**RASSISMUS BETRIFFT  
UNS ALLE**

Der zunehmende Rassismus in Deutschland trifft nicht nur Menschen mit Mi-

10.  
Tag  
der  
Soli  
dari  
tät

**Gedenken  
an die Opfer  
des NSU**

Demonstration  
**04. April 2022**  
um 17:00 Uhr

Mallinckrodtstr. 190  
Dortmund



In Erinnerung an Mehmet Kubay  
und die Opfer des Anschlag von  
Hanau am 19. Februar 2020  
Jahrestag des Anschlag von  
Hanau am 19. Februar 2020

Mehr Infos auf: www.tagdersolidaritaet.wordpress.com



## Kubaşık ailesi yaşadıklarını anlattı

**D**ortmund'da NSU üyesi Naziler tarafından öldürülen Mehmet Kubaşık'ın kızı Gamze ve eşi Elif Kubaşık yaşadıklarını anlattı. DKH'ta düzenlenen söyleşide konuşan Elif Kubaşık, 1991 yılında politik mülteci olarak Almanya'ya kaçak yollarla geldiklerini belirterek, iltica sürecine yaşadıklarını anlattı, "Biz gelmeden memleketten anlatılan Almanya ile yaşadığımız Almanya aynı değildi" dedi. Eşi Mehmet Kubaşık'ın çok iyi bir insan olduğunu ifade eden Elif Kubaşık, sözlerini şöyle sürdürdü: "Çok iyi bir aileydik, ben ona güvendim suçlu olduğuna inanmadım. Hep mücadelemi sürdürdüm. NSU ortaya çıkmadan önce, hep şu sorular vardı: Neden, kim niçin yaptı? Mutlu bir hayatım varken birden tanımadığımız birileri geliyor ve hayatımızı mahvediyor. Çevre bize çok kötü bir gözle bakıyorlardı. Arkamızı döndüğümüzde söyleniyorlardı. Varmış bir şey ki kafasına sıkarak öldürmüşler, deniyordu."

### "KİMSEYE GÜVENEMİYORUM"

Çocuklarının sokakta itilip ka-

kıldığını, "Kötü bir ailesiniz" denildiğini anlatan Elif Kubaşık, "Korkularım vardı ben çocukları belli bir süreliğine dışarı bırakıyordum. Polis bize bisikletli sakallı, askılı çantalı ve şapkalı birini soruyordu. Öyle birini görünce geçmesini bekleyip, öyle gidiyordum." diye konuştu. İnsanlara bakışının değiştiğini, kimseye güvenmeme duygusu geliştiğini aktaran Elif Kubaşık, NSU'nun ortaya çıkmasıyla çok umutlandığını, adalete güvendi-

ğini de sözlerine ekledi.

### "GENCECİK İNSANLARDI"

Suçluların ortaya çıkarılacağını, en ağır cezalarla cezalandırılacaklarını beklediğini anlatan Kubaşık, şunları söyledi: "Yardım yataklık edenler azmettirenler cezasını bulacak diye bir beklenti içine girdim. Başbakan dahil sözler verildi, olay aydınlanacak dediler. Hiçbir şey umduğum gibi olmadı. Heyecanla mahkemeye gidiyordum her de-

fasın hayal kırıklığının ötesin de sinir kupu olarak geri dönüyordum. Esas suçlulara dokunulmadı, sadece o ikisi yargılanıyordu. Son mahkemede sanıkların aileleri ve çocuklarının sebep gösteriyorlardı. Benim de 3 çocuğum vardı. Onların varlığı dile getirilmedi. Mağdur ailelerden biri söz almak istedi. Savcı onu azarladı, susmasa dışarı atılacaktı. Hepsi gencecik insanlardı ne hakları vardı onları öldürmeye." (Nordstadt/SdN)



## Familie Kubaşık erzählte von ihren Erfahrungen

**G**amze, die Tochter des von der NSU in Dortmund ermordeten Mehmet Kubaşık, und seine Frau Elif Kubaşık berichteten über ihre Erfahrungen. Im Interview in der DKH gab Elif Kubaşık an, dass sie 1991 als politische Flüchtlinge illegal nach Deutschland gekommen seien und erzählte von ihren Asylerfahrungen.

Sie sagte: "Das Deutschland, das vor unserer Ankunft in dem Heimatland beschrieben wurde, war nicht dasselbe, in dem wir lebten." Ihr Mann Mehmet Kubaşık sei ein sehr guter Mensch gewesen und fuhr wie folgt fort: „Wir waren eine sehr gute Familie, ich habe ihm vertraut, ich habe nicht an seine Schuld geglaubt. Ich habe meinen Kampf für die Auf-

klärung dieses Mordes immer fortgesetzt. Bevor die NSU bekannt wurde, gab es immer Fragen: Warum, wer hat das gemacht und aus welchem Grund? Während ich ein glückliches Leben habe, kommt plötzlich jemand, den wir nicht kennen, zerstört unseres Leben.

Die Leute um uns herum sahen uns sehr skeptisch an. Sie sagten, dass sie nicht ohne Grund ihn getötet haben sollen, indem sie ihm in den Kopf geschossen haben."

### „ICH KANN KEINEM VERTRAUEN"

Elif Kubaşık erzählte, dass ihre Kinder auf der Straße herumgeschubst wurden und die Leute sagten ihnen "Ihr seid eine schlechte Familie."

"Ich hatte Angst, ich habe die Kinder nur für eine gewisse Zeit draußen spielen lassen. Die Polizei fragte uns nach jemandem mit Bart, Schulranzen und Mütze auf einem Fahrrad. Als ich so jemanden sah, wartete ich darauf, dass er erst mir vorbei war, und dann ging ich weiter."

Elif Kubaşık erzählte, dass sich ihr Blick auf die Menschen geändert habe und sie das Gefühl habe, niemandem mehr zu vertrauen, sie habe große Hoffnungen auf die Aufklärung der NSU-Morde gehabt und vertrautete der Justiz.

### "DIE JUNGEN LEUTE"

Sie erwartete, dass die Kriminellen aufgedeckt und mit den härtesten Strafen bestraft werden, auch diejenigen, die die Mörder

unterstützt haben. Es wurden Versprechungen gemacht, einschließlich auch von der Bundeskanzlerin, dass die Morde aufgeklärt werden. Nichts ist so geworden, wie sie es erwartet hatte. "Ich ging voller Aufregung zum Gericht, und jedes Mal kam ich enttäuscht zurück. Die Hauptkriminellen wurden nicht berührt, nur diese Beiden standen vor Gericht. Als Gründe wurden im letzten Gericht die Familien der Angeklagten und deren Kindheit angeführt. Ich hatte auch 3 Kinder. Ihre Existenz wurde nie erwähnt. Einer der Opferfamilien wollte sprechen. Der Staatsanwalt hat ihn keine Gelegenheit gegeben sich zu äußern, er wäre rausgeschmissen worden, wenn er nicht geschwiegen hätte. Sie waren alle sehr junge Leute, welches Recht hatten sie, sie zu töten?"



## Almanya'da kadınlar 8 Mart'ta sokaklardaydı: 'Barış, eşitlik ve emeğimizin karşılığı için!'

**A**lmanya'da son yılların en anlamlı ve en geniş katılımı 8 Mart kutlamaları bu yıl yapıldı. Çok sayıda kentte öğleden önce sendikaların çağrısıyla uyarı grevine çıkan eğitimci taleplerini sokak eylemleriyle de dile getirdiler. Öğleden sonra yapılan eylemler ise değişik kadın grupları, kadın grevi veya kadın eylem birliği inisiyatifleri tarafından düzenlendi.



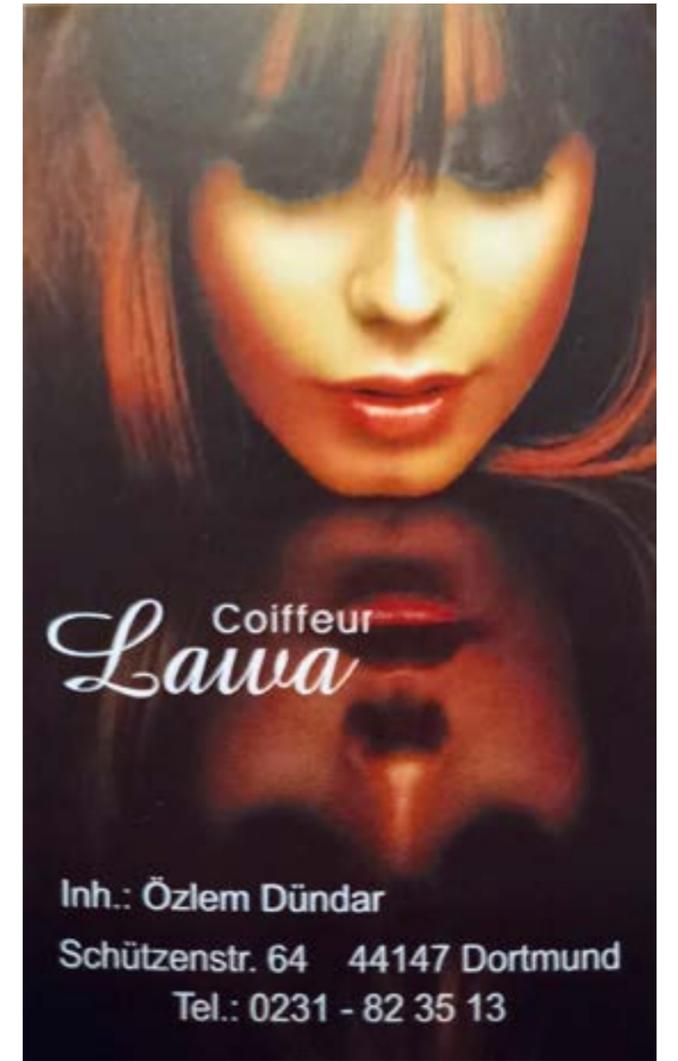
SEMRA ÇELİK

in için mücadelenin sürdürüleceği belirtildi. Eylemlere Stuttgart'ta 4 bin, Hamburg'da 2 bin, Köln, Berlin, Frankfurt, Münih gibi büyük şehirlerde binin üstünde kişi katıldı. Belediyelere bağlı kreş ve anaokulunun olduğu en küçük yerleşim biriminde dahi çalışanlar TİS talepleri için iş bıraktılar. Öğleden sonra kadın grupları ve kadın grevi inisiyatifleri tarafından yapılan eylemlere katıl-

### DAHA FAZLA PERSONEL DAHA YÜKSEK GELİR

Belediyelere bağlı kreş ve anaokullarında çalışan personelin toplu sözleşme görüşmelerinin başarısız olmasına bağlı olarak ilk uyarı grevi 8 Mart'ta yapıldı. Alanda örgütlü ver.di (Birleşik Hizmet Sendikası) ve GEW'nin (Eğitim ve Bilim Sendikası) çağrısı ile yapılan uyarı grevlerine binlerce anaokulu ve kreş çalışanı katıldı. 8 Mart'ın uyarı grevi günü seçilme nedeni bu işlerde yüzde 80'e yakın oranda kadının çalışmasıydı. Yapılan konuşmalarda pandeminin bu işlerin önemini ortaya bir kez daha koyduğu, başlangıçta verilen sözlere rağmen herhangi bir adım atılmadığı, maaşların artırılması ve daha fazla personel

lım da oldukça güçlüydü. Savaşa karşı talepler yanında eşit işe eşit ücret, kürtajla ilgili her türlü sınırların kaldırılması, kadınların hayatları ve bedenleriyle ilgili kararları kendilerinin alması gibi talepler öne çıktı. Havanın da güzel olmasına bağlı olarak karnaval havasında geçen yürüyüşlerde anaokulu ve kreş çalışanlarının grevi v mücadelesiyle dayanışma dile getirildi ve dayanışma mesajları okundu. Eylemlere göç kökenli kadınların yoğun katılımı da dikkat çekiciydi. Göçmen Kadınlar Birliği, DİDF, DİDF Gençlik yanında Kürt kadınları, Kadın Meclisleri, Demokratik Kadın Hareketi, Sosyalist Kadınlar vb. de talepleriyle eylemlerde yer aldılar.



Coiffeur  
Larwa

Inh.: Özlem Dünder  
Schützenstr. 64 44147 Dortmund  
Tel.: 0231 - 82 35 13

# يوم المرأة العالمي

الأمم المتحدة في عام 1945 وهو أول اتفاق دولي يؤكد على مبدأ المساواة بين المرأة والرجل ومنذ ذلك الوقت ساهمت الأمم المتحدة بوضع الاستراتيجيات والمعايير والأهداف المتفق عليها دولياً من أجل النهوض بوضع المرأة في جميع أنحاء العالم وبمناسبة هذا اليوم نرفع لجميع نساء الأرض صلواتنا ونقدم تحياتنا إلى الجدّة والام والأخت والزوجة والحبّية والابنة والحفيدة إلى الخالة والعمّة والجارّة والصديقة إلى الدفء والحنان إلى الحب والامان إلى هدية السماء كل عام والمرأة المكافحة بخر كل عام ونجاحاتك تزدهر وأحلامك تتحقق كل عام وأنت الأمل كل عام وأنت النور في الظلمات والأمل عند اليأس كل عام وأنت عماد أسرنا وسر نجاحها كل عام وأنت مربية أجيال فاضلة كل عام وأنت نجاح عملك كل عام والعالم بخر لأنك فيه

على مر التاريخ تمثل بالآتي في عام 1907 بدأت النساء العاملات في التسيج والحياكة في نيويورك بالمشاركة في مسيرات ومظاهرات للحصول على حقوقهن المتمثلة في الحصول على ساعات عمل أقصر وأجور أعلى والحق في المشاركة في التصويت وعقد أول يوم وطني للمرأة في عام 1909 من قبل أحد الأحزاب الأمريكية وذلك في حملة من أجل منح النساء حق التصويت ثم انتشر في جميع أنحاء الولايات المتحدة الأمريكية وفي عام 1910 وافق المؤتمر الدولي بتشجيع من ناشطة ألمانية على جعله عطلة رسمية في الولايات المتحدة وفي تاريخ 19 آذار من عام 1911 عُقد أول يوم عالمي للمرأة في النمسا والدنمارك وألمانيا وسويسرا وقد حضر ما يزيد عن مليون شخص مسيرات بمناسبة هذا اليوم وفي السنوات التي تلت ذلك تم الاحتفال بيوم المرأة العالمي في العديد من البلدان الأخرى وفي تواريخ مختلفة ثم في عام 1921م تغير تاريخه رسمياً للثامن من آذار و يعدّ يوم المرأة العالمي مناسبة يُحتفل فيها بالتقدّم نحو ضمان حقّ المرأة في المساواة في جميع أنحاء العالم بالإضافة إلى تمكينها والاعتراف بإنجازاتها ولهذا تهتمّ المنظمات العالمية في تعزيز جميع المجالات التي من شأنها تحقيق المساواة بين الجنسين وإلى جانب ذلك أصدر ميثاق

يصادف يوم المرأة العالمي تاريخ الثامن من شهر مارس/آذار من كل عام وهو عطلة وطنية في العديد من البلدان ويقام تكريماً لإنجازات المرأة وتعزيراً لحقوقها ولاشادة بدورها الفعال في المجتمع وقد اعتمد هذا اليوم من قبل الأمم المتحدة منذ عام 1975م حيث يحتفل فيه الكثير من الأشخاص والمؤسسات والمنظمات الدولية بالمرأة ويأتي ذلك للتعبير عن الاحترام والتقدير والحب نحو المرأة ولحقوقها الاقتصادية والسياسية والإنجازات الاجتماعية وعلى الرغم من ذلك مع مرور الزمن أصبح الاحتفال بهذا اليوم دون نكهة سياسية باعتباره مجرد فرصة لتعبير بعض الأشخاص عن حبهم للمرأة فقط وفي بعض المناطق يعتبر موعداً لتجديد عهد الوفاء بحقوق المرأة السياسية والإنسانية التي أعلنتها الأمم المتحدة حيث لعبت المرأة دوراً كبيراً في التأثير بالمجتمع بشكل كبير بالتعاون مع المنظمات الدولية والإنسانية وخاصة في الدول النامية وذلك لتفعيل دور المرأة في المجالات العلمية والأكاديمية والاقتصادية والاجتماعية وظهر هذا النوع من الاحتفال في مطلع القرن العشرين في كل من أمريكا الشمالية وأوروبا ومنذ ذلك الوقت أصبح يوم المرأة تاريخاً عالمياً خاصاً وقد مرّ اليوم العالمي للمرأة بسلسلة من القرارات



## Veranstaltung gegen Gewalt an Frauen in Dortmund

Die Frauengruppe des DIDF-Dortmund veranstaltete eine Podiumsdiskussion zum Thema „Gewalt an Frauen und was dagegen getan werden muss“. 30 Frauen aus Dortmund haben an der Veranstaltung teilgenommen. Im kulturellen Teil der Veranstaltung haben Frauen durch einen selbstgeschriebenen Theaterstück „niemand ist unschuldig, keiner von euch!“, die Geschichten der Frauen, wie die der Mirabelle-Schwester, Özge Can eine Studentin aus der Türkei, eine iranische Aktivistin Nasibe Nasai, Dilan, ein esidisches Mädchen, die die IS Gewalt überlebt hat gespielt. Die Veranstaltung wurde durch Vortragen der Gedichte und der

Lieder beendet.

Bei der Veranstaltung machte Ann-Christin Huber von der Partei die Linke in einer Rede auf die Verletzungen von Frauenrechten und Ungleichheiten in der Welt und in Deutschland aufmerksam.

Auch Semra Çelik von der Zeitung Yeni Hayat gab konkrete Beispiele für Gewalt gegen Frauen und berichtete von ihren Erfahrungen bei der Arbeit in einem Frauenhaus.

Am Ende des Treffens wurde erklärt, dass die Frauen gegen Gewalt an Frauen gemeinsam kämpfen und zusammenhalten müssen! Es wurde noch ein Gruppenfoto mit einem Transparent mit ihren Forderungen gemacht. (Dortmund/SdN)



25 Kasım Kadına yönelik şiddetle mücadele günü

## Sessiz kalınan şiddet bir gün sizi de vurur!

Kadınlar, 25 Kasım Kadına Yönelik Şiddetle Mücadele Günü'nde Dortmund'un bir çok yerinde kapalı alanlarda etkinlikler düzenlediler. VMDO, Göçmen Kadınlar, Feminist Kadınlar, Diyalog e.V. 25 Kasım Perşembe günü saat 16.00 Rozerin Derneği yaklaşık 50 kişinin katıldığı bir yürüyüş düzenledi. Yürüyüş Cinestar'ın önünde toplanan kadınlar şiddet kurbanı kadınları anma adına bir dakikalık saygı duruşunda sonra yürüyüşlerini Katherinenstr de saat 17.00 bitirdiler.

DİDF Bezent e.V üyesi kadınlar 27 Kasım Cumartesi günü saat 18.30'da dernek binasında yaklaşık 30 kadının katıldığı "Sessiz kalınan her şiddet bir gün sizi de bulur!" başlıklı bir panel düzenlediler. Panel konuşmacı olarak Ann Cristin Huber (politiklerin Die Linke) ve Yeni Hayat gazetesi editörü Semra Çelik katıldı. Hukuk eğitimi alan Ann Cristin Huber, Die Linke içinde özellikle göçmenlik ve göçmen kadınlarla ilgili aktif çalışmalar yapıyor ve partinin kadın örgütlenmesi içerisinde aktif olarak yer alıyor.

### PANDEMİ İLE BİRLİKTE ŞİDDET ARTTI

Ann Cristin Huber, pandemi ile birlikte kadına karşı şiddetin daha da arttığını dile getirdi. Aile Bakanlığı'nın 2021 verilerine göre her üç günde kadından biri fiziksel, psikolojik şiddet maruz kaldığını açıkladığını, her iki buçuk günde bir kadının öldürüldüğünü aktardı. Hükümetin İstanbul Sözleşmesi'ni özellikle göçmen kadınlara Göçmen Yasası'nı baz alarak uyguladıklarını vurguladı. Konuşmalarından panelde sorularla devam edildi. Die Linke'nin göçmenlerle ilgili ne gibi çalışmalar yaptığı sorusuna, Ann Cristin



Huber yanıt olarak "kendisinin de parti içerisinde bu konuyla ilgili aktif çalıştığını ve göçmenlerle ilgili programlarının olduğunu" söyledi. DİDF ve Die Linke'nin birlikte güzel bir çalışma yaptığını hatırlatan Huber, bundan sonra çalışmanın devam etmesini istediklerini ifade etti. Gazeteci Semra Çelik ise krizinin yol açtığı izolasyon döneminde aile içi şiddetin arttığı vurguladı. Kadın sığınma evlerinin kapasite, personel ve izolasyon nedeniyle kapılarını kapamak zorunda kalmalarının durumu daha da kötüleştirdiğine değindi.

### ŞİDDET HER YERDE

Kadına yönelik şiddetin sadece ev içi şiddetle sınırlı olmadığını vurgulayan Çelik, özetle şu vurguları yaptı: "Savaşlarda, çalışma yaşamının da toplumsal yaşamda uygulanan şiddet bazen aile içi şiddetin ardında kalarak görünmez eşebiliyor. Ama Polonya'da kürtaçla ilgili gelişmelerin kadın

vücuduna ve kararlarını kendine almasına yönelik bir şiddet olduğunu kim inkar edebilir? Latin Amerika ülkelerinde, Hindistan da, Polonya, Macaristan, Romanya ve Türkiye'de haklarını korumak, İstanbul Sözleşmesi'ne uyulmasını sağlamak için sokağa çıkan kadınlara yönelik polis şiddetini kim görmezden gelebilir? Ya savaşlarda 'ganimet' olarak görülen tecavüz, dayakla karşı karşıya olan ve pazar yerlerinde satılan kadınlarını yaşadıklarını hangi kategoride ele alabiliriz? Fuhşu ayakta kalmak için tek olanak olarak gören kadınların uğradıkları şiddet unutulabilir mi? Kadın sünneti, çocuk yaşta veya zorla evlendirme, kadınların cinsiyetleri ve etnik yapıları nedeniyle toplumsal yaşamın dışında bırakılması şiddet dışında tutulabilir mi?"

### ÜCRETLEDE AYRIMCILIK

Almanya'da aynı işi yapan kadın ve erkek arasındaki aylık gelir farkının en az yüzde 21-22 olduğunu

ifade eden Semra Çelik, kadınların düşük ya da yarım ücrete, kısa süreli çalışmaya zorlandığını da dile getirdi. Almanya'da mülteci kadınlara yönelik ayrımcılığın hem toplumsal olarak hem de geleneksel değer yargularıyla sürdüğünü dile getiren Semra Çelik, Almanya'nın İstanbul Sözleşmesi'nin göçmen kadınlarla ilgili bölümlerine çekince koyarak bunların yabancılar Yasası kapsamında ele aldığını hatırlattı. Semra Çelik, "Her şeye rağmen şiddetin olmadığı, kadınların özgür iradeleriyle belirledikleri bir yaşam sürdürmeleri için seslerini yükseltecekleri bu günde omuz omuza mücadeleye" dedi. DİDF üyesi kadınlar farklı ülkelerden öldürülen, tacize uğrayan şiddet gören kadınların hayatlarından kesitler sunan "Hiçbiriniz Suçsuz Değilsiniz" adlı bir tiyatro gösterimi de sundu. Şiir ve türküler de panele ayrı bir renk kattı.

# İstanbul Sözleşmesi'nin feshine HAYIR!



NURSEL  
KONAK

**C**umhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın imzasıyla Türkiye'nin İstanbul Sözleşmesi'nden bir gecede çıkmasına tepkiler sürerken; Dortmundlu kadınlar da tek bir vücut olup şehir merkezinde yaptıkları eylemle, kararı protesto ettiler. Türkiye'deki kadınlarla dayanışma içinde olduklarını Almanca ve Türkçe konuşmaları ile dile getirdiler. Kadınların yaptıkları konuşmalarda, İstanbul Sözleşmesi'nin kadınların büyük mücadeleleri sonucu elde edildiği ve kazanılan hakların bir gecede tek adamın kararı ile iptal edildiği, bunun sadece uluslararası bir sözleş-

meden çekilme olmadığını bu sözleşmede kadınlara tanınan hakların kaldırıldığı vurgulandı. Kadınlar kararın "kadınların her türlü şiddet karşısında korunmalarını, hemen her konuda devlet kurumlarının yanında yer almasını hüküm eden bir sözleşme ve imzacı devletlere toplumsal cinsiyet bakış açısını değiştirme, kadın ve erkek arasındaki her türlü eşitsizliği ortadan kaldırma yükümlülüğünü" yok sayma anlamına geldiğini belirttiler.

## ŞİDDETİ TEŞVİK ANLAMINA GELİYOR

"Bu sözleşmeden çekilmek sadece Türkiye'li kadınlara değil bütün dünya kadınlarının yü-

züne indirilmiş bir tokattır. Bu sözleşmenin iptali demek, kadına yönelik her türlü şiddetin devlet eliyle teşviki demektir. Bu sözleşmeyi tanıımıyorum demek, kadınların katledilmesine, ayrımcılığa onay vermektir" diyen kadınlar bunu asla kabul etmeyeceklerini vurguladılar. Yapılan eylemde şarkılar söylendi, şiirler okundu, Türkçe, Almanca ve Kürtçe sloganlarla birlikte mücadele çağrısı yapıldı.

## İSTANBUL SÖZLEŞMESİ NEDİR?

İstanbul Sözleşmesi, 45 ülke ve Avrupa Birliği tarafından 11 Mayıs 2011'de İstanbul'da imzalanan, kadına yönelik şiddet ve aile içi şiddeti önleme ve bununla mücadelede temel standartları ve devletlerin bu konudaki yükümlülüklerini belirleyen Avrupa Konseyi tarafından hazırlanan uluslararası insan hakları sözleşmesidir. Sözleşmede yer alan bazı maddeler şöyle:

- Sözleşme, yalnızca sözleşmeye taraf devletlerin vatandaşı olan kadınlar için değil, sığınmacı ve hukuki durumu ne olursa olsun göçmen kadınlar için de koruma sağlamaktadır.
- Sözleşme şiddet mağdurlarına eşit koruma sağlanmasını öngörmekte ve mağdurlar arasında her türlü ayrımcılığı yasaklamaktadır.
- Sözleşme, "Toplumsal cinsiyete dayalı ayrımcılık ve şiddeti temel almıştır. Ve toplumsal cinsiyeti tanımlayan ilk uluslararası belgedir.
- Sözleşmede, ekonomik zarar veya ekonomik ıstırap da kadına yönelik şiddet biçimlerinden biri (ekonomik şiddet) olarak tanımlanmıştır.
- Sözleşme, erkeklere ve çocuklara yönelik ev içi şiddetten de söz etmekte ve şiddetin mağduru kız ve oğlan çocuklara ilişkin özel düzenlemelere yer vermektedir.



# NEIN

## zur aufhebung der Istanbul-Konvention

NURSEL KONAK

**W**ährend die Proteste gegen den Austritt der Türkei aus der Istanbul-Konvention mit der Unterschrift von Präsident Erdogan anhalten, protestierten auch die Frauen in Dortmund gemeinsam in der Innenstadt gegen die Entscheidung und drückten ihre Solidarität mit den Frauen in der Türkei durch ihre Wortbeiträge in türkischer und deutscher Sprachen aus.

Die Frauen betonten die Bedeutung der Istanbul-Konvention zum Schutz für Frauen vor Gewalt und das dafür die Frauen sehr lange kämpfen mussten.

Die türkische Regierung hat die Entscheidung von einem Tag auf den anderen getroffen aus der Istanbul-Konvention auszutreten. Es ist ein enormer

Rückschlag für die gesamte Frauenbewegung. Der Austritt aus der Istanbul-Konvention entzieht die Rechte von Millionen von Frauen und Mädchen in der Türkei.

In den Redebeiträgen wurde betont, dass die türkische Regierung durch diese Entscheidung aus der Istanbul-Konvention auszutreten, welche die „Verpflichtung zur Beseitigung jeder Art von Ungleichheit“ bedeutet, missachtet.

Die Aufhebung dieses Vertrags bedeutet eine Ablehnung der Rechte der Frauen die, die Frauen vor aller Formen von Gewalt, Unterdrückung, Diskriminierung und Chancengleichheit schützen soll.

Nicht Anerkennen des Vertrags heißt, die Erniedrigung von Frauen und Diskriminie-

rung zu billigen. Frauenorganisationen haben dazu aufgerufen, gemeinsam mit ihren vielseitigen Aktionen kämpfen.

Die Istanbul-Konvention ist ein vom Europarat ausgearbeitetes internationales Menschenrechtsabkommen, das am 11. Mai 2011 in Istanbul von 45 Ländern und der Europäischen Union unterzeichnet wurde und grundlegende Standards zum Schutz und Bekämpfung von Gewalt gegen Frauen und häuslicher Gewalt festlegt, wozu sich die Staaten verpflichteten.

Einige der Klauseln im Vertrag lauten wie folgt:

Die Konvention schützt nicht nur Frauen, die Staatsbürgerinnen der Vertragsstaaten sind, sondern auch Asylbewerberinnen und Migrantinnen unabhängig von ihrem rechtlichen

Status.

Die Konvention sieht den gleichen Schutz für alle Opfer von Gewalt vor und verbietet alle Formen der Diskriminierung zwischen den Opfern.

Die Konvention befasst sich mit „der Diskriminierung und Gewalt aufgrund von „Geschlecht“ und ist das erste internationale Dokument, das Geschlecht definiert.

Im Vertrag wird auch wirtschaftliche Schädigung oder wirtschaftliches Leid als eine der Formen der Gewalt gegen Frauen (ökonomische Gewalt) definiert.

- Die Konvention erwähnt auch häusliche Gewalt gegen Kinder und enthält besondere Bestimmungen für Mädchen und Jungen, die Opfer von Gewalt sind.

# Die Wucht und Gründe der 4. Welle der Coronapandemie

Die 4. Welle schwächt langsam ab. Nach der Lockerung der Corona-Maßnahmen im letzten Sommer brachen die Zahlen mit Coronainfizierten Menschen im Herbst neue Rekorde. Es gab Tage, in denen die Zahl der Neuinfektionen über 75 Tausend lag. Bereits über 115 Tausend Tote wurden registriert. Seit Beginn der Pandemie wurden mehr als 7,5 Millionen Menschen in Deutschland mit Coronavirus infiziert. Warum wir uns plötzlich in so einer Situation befinden, hat sicherlich viele Gründe. Wir haben nach diesen Gründen gesucht.

Bundestagswahlen, Sommerferien, Auslandsreisen, Lockerungen, unvorsichtiges Umgehen der Menschen mit den Coronamaßnahmen, stotternde Impfquote, verspätete Auffrischsimpfungen, aggressive Deltavariante des Coronavirus, kalte Jahreszeit etc. Das sind einige Faktoren, die dazu beigetragen haben, dass wir nach dem vergangenen Sommer so viele mit Coronavirus infizierte Menschen haben.



ZEKI KANDIL



Das Hauptthema der Diskussionen in Deutschland ist, warum wir nicht das beabsichtigte Ziel bei der Impfquote erreicht haben. Monatelang stockte die Quote zwischen 60 bis 70 Prozent, Ziel war es eine Quote von über 85% zu erreichen. Diese Quote haben wir immer noch nicht erreicht. Das macht deutlich, dass es immer noch viele Menschen gibt (ca. 16 Millionen), die noch Bedenken über den Impfstoff haben, viele von ihnen müssten über den Schutz des Impfstoffes noch aufgeklärt werden. Weil viele Menschen Angst vor Langzeitfolgen haben. Hier muss man über Langzeitfolgen des Coronavirus nachdenken, nicht Langzeitfolgen des Impfstoffes. Ob es Langzeitfolgen des Impfstoffes gibt, oder nicht wurde viel diskutiert unter Wissenschaftlern und Immunologen.

Prof. Carsten Watzl, Immunologe am Dortmunder Leibniz Institut und Generalsekretär der Deutschen Gesellschaft für Immunologie sagte gegenüber der Deutschen Presse Agentur „Der große Vorteil bei den Covid-19 Impfungen ist ja, dass

wir diesen Impfstoff in kurzer Zeit bei vielen Menschen angewendet haben. In Deutschland seien es über 200 Millionen Dosen, weltweit über 7 Milliarden. Daher kennen wir die seltenen Nebenwirkungen wie Sinusvenenthrombose, Myokarditis und andere bereits. Die Covid-19 Impfstoffe seien in Bezug auf seltenen Nebenwirkungen bereits besser erforscht als die anderen Vakzine.

Bei einem neuen Impfstoff habe man erst nach mehreren Jahren ausreichend großen Datensatz, um zu überprüfen welche Symptome statistisch signifikant seien, deswegen spräche man von Langzeitstudien.

Die Symptome selbst würden, wenn überhaupt, bereits in den ersten Tagen und Wochen nach einer Impfung auftreten. Bei den aktuellen Corona-Impfungen seien aber bereits ausreichend viele Menschen untersucht worden. Deswegen seien Studien, die sonst längerer Zeit in Anspruch nähmen, deutlich schneller veröffentlicht worden. Nebenwirkungen einer Impfung treten immer innerhalb von wenigen Wochen auf. Dass ich heute geimpft werde und nächstes Jahr eine Nebenwirkung auftritt, das gibt es nicht, hat es nie gegeben und wird auch bei der Covid-19 Impfung nicht auftreten“ so Prof. Watzl. Ähnliche Meinung vertritt auch der Sprecher des Dortmunder-Klinikums Marc Raschke.

Die Zahl der mit Coronavirus infizierten Menschen in Dortmund wuchs zunächst von Tag zu Tag. Die Zahl der Impfdurchbrüche stieg ständig an. Der Inzidenzwert lag lange während der Delta-Variante über der 280 Marke. Während der Omikron-Variante über 1500, dementsprechend häufiger sind auch neue Tote zu vermelden.



Nach den Informationen vom Leiter des Dortmunder Gesundheitsamtes Dr. Frank Renken sind bestimmte Altersgruppen von Corona-Neuinfektionen besonders betroffen. Z.B. die Gruppe der 40 bis 50 Jährigen mit einer überdurchschnittlichen Inzidenz. Die höchste Inzidenz gebe es aber bei Kindern im Grundschulalter, so Frank Renken. Die Impfquote in der Stadt schwankt zwischen 85% im Dortmunder Süden und knapp 60% im Dortmunder Norden. Durch ständige Impfkampagne wird sich die Impfquote erhöhen. Seit dem Ausbruch der Pandemie in Deutschland bzw. in Dortmund führt die Dortmunder Nordstadt die Tabelle der Corona-Fallzahlen. Welche Gründe dazu beigetragen haben, haben wir in der vorangegangenen Ausgabe genannt. Nach einer Studie in Singapur wurde festgestellt, dass bei den Geimpften das Körperabwehrsystem das Coronavirus schneller überwältigt und dadurch die virale Last schnell reduziert wird und die Infektionszeit kürzer dauert. Bei den Ungeimpften dauert es

deutlich länger.

Über den Schutz der Impfung werden immer mehr und mehr Daten veröffentlicht. In Deutschland wurde überwiegend der Impfstoff von BioNTech verabreicht. In Israel wurde auch fast nur noch dieser Impfstoff angewendet. Auch dort nach sechs Monaten wurden mehr Impfdurchbrüche gemeldet. Nach einer Studie von über 152 geimpfte aber wieder an Corona erkrankten Menschen in Israel wurden folgende Erkenntnisse festgestellt. Von den 152 Menschen haben 61% das Coronavirus schwer erlebt und davon sind 22 Personen gestorben. Viele von denen haben Vorerkrankungen wie Diabetes, Lungenkrebs, Herz- und chronische Nierenkrankheiten gehabt. 40% von 22 kranken Menschen wurden wegen Krebs mit Chemotherapie behandelt. Ähnliche Daten wurden auch in den USA erhoben.

Je länger diese Pandemie dauert, desto mehr Gefahr besteht, dass sich das Virus mehr mutieren kann und mehrere neue Varianten entstehen können. Die Omikron-Variante

kann sich vom Körperabwehrsystem gut tarnen, dadurch kann sie auch Geimpfte anstecken. Das ist der Grund, warum die Zahlen der mit der Coronavirus infizierten Menschen weltweit unglaubliche neuen Rekorde gebrochen hat. Obwohl die Omikron-Variante fast viermal ansteckender ist als die Delta-Variante, verlaufen die Symptome milderer. Das gibt Hoffnung, dass wir die Pandemie langsam hinter uns lassen werden. Einige Länder wie Dänemark und Norwegen haben sogar die Coronamaßnahmen gänzlich aufgehoben. Man beobachtet mit großer Aufmerksamkeit weitere Verläufe der Pandemie in diesen Ländern. Auch in Deutschland wird heftig darüber diskutiert, wie weit man die Coronamaßnahmen lockern will. Nach dem 20. März werden die Coronamaßnahmen weitgehend aufgehoben. Die Pandemie ist nicht nur eine birgt nicht nur eine Krankheit in sich, sondern hat auch viele weitere Aspekte. Die Armut, Arbeitslosigkeit, die Kluft zwischen Reichen und Arm, Probleme in Bildung und Gesundheitswesen etc. gab es auch vor der Pande-

mie, aber durch die Pandemie wurden diese Probleme noch größer. Viele arme Kinder vor allem Kinder mit Migrationshintergrund haben den Anschluss ans Bildungsangebot wie Online-Unterricht verpasst. Auch viele Menschen in den Niedriglohnssektoren haben ihre Jobs verloren oder mussten sich mit deutlichen Einkommenverluste zufrieden geben.

Viele Recherchen beweisen, dass die Pandemie auch weltweit die Schere zwischen Arm und Reich weit geöffnet hat. Mehr als 40 Millionen Menschen wurden in die bittere Armut gestürzt. Über 85% der Menschen in den armen Ländern sind noch nicht geimpft. Die Pandemie muss weltweit bekämpft werden. Das kann nur dann gelingen, wenn alle Länder der Welt genug Impfstoffe haben. Das setzt voraus, dass die Patentrechte für Corona-Impfstoffe ausgesetzt werden sollten. Denn es gilt, eine Pandemie ist nur dann vorbei, wenn es in allen Ländern vorbei ist.

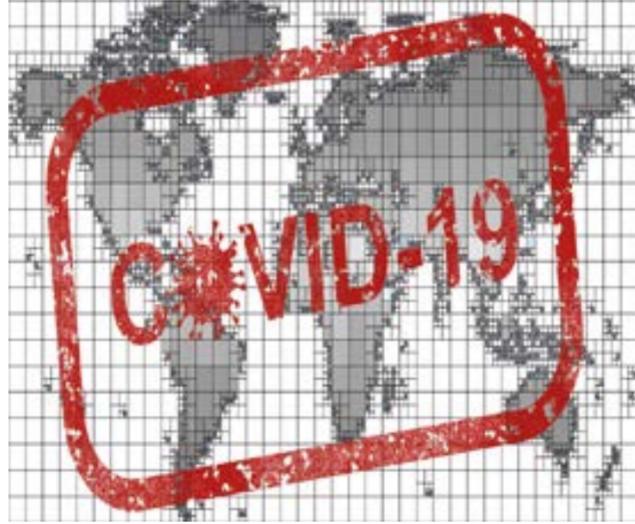
# Pandemide 4. dalga!

**P**andemide 4. dalga alın önlemler sayesinde etkisini yavaş yavaş kaybediyor. Geçtiğimiz yaz aylarında korona önlemlerinin gevşetilmesiyle sonbaharda artan hasta sayısında yeni rekorlar kırıldı. Bir günde 75 binin üzerinde yeni hasta sayısı kaydedildi. Almanya'da şimdiye kadar 115 bin kişi koronadan dolayı hayatını kaybetti ve pandeminin başından bu yana 7,5 milyon insan koronaya yakalandı. Neden korona hasta sayısında geçen sonbaharda bu kadar artış olduğuna dair birçok neden sıralanabilir. Başlıca nedenler şöyle sıralanabilir:

- Federal Meclis Seçimleri: Çok sayıda kapalı ve açık alanda yapılan toplantı ve mitingler
- Yaz tatili dolayısıyla insanların yer değiştirmesi, seyahatler
- Yurtdışı izinler
- Korona önlemlerinin gevşetilmesiyle insanlarda önemli oranda artan dikkatsizlik
- Aşılama istenilen düzeyin yakalanmamış olması
- Hatırlatma Aşılarının geç yapılması
- Yeni varyantların bulaşıcılığının yüksek olması
- Havalarda soğumasıyla birlikte insanların zamanı kapalı mekamlarda geçirmeye başlaması.

## OMICRON VE AŞISIZLAR

Geçen Aralık ayından bu yana da Korona Virüsün yeni varyantı Omikron ortaya çıktı ve kısa sürede bütün dünyaya yayılarak, etkin varyant oldu. Almanya'da ana tartışma konusunu aşılamanın hâlâ istenilen düzeyde olmaması oluşturuyor. Uzun süre aşılama oranı %60 ile %70 aralığında duraklayıp kaldı. Hedef %85 in üzeriydi. Bu hedef yapılan bütün kampanyalara rağmen henüz yakalanmış değil. Almanya'da halen 16 milyon insan aşısız. Bir çok insan aşıların yan etkisinin olacağından korkuyor. Aşıların yan etkisi olup olmadığı konusunda birçok bilim adamı ve immünolog açıklamada bu-



lundu. Aşağıda bu açıklamalardan bazılarını aktarıyoruz. Alman Immünoloji Derneği Genel Sekreteri ve aynı zamanda Dortmund'daki Leibniz Enstitüsü'nde çalışan Carsten Watzl, Alman Basın Ajansı'na yaptığı açıklamada "Almanya'da 200 milyondan, dünyada da 7 milyardan fazla doz aşının yapıldığı bunun veri toplama ve değerlendirilmede büyük bir avantaj olduğunu bu nedenle coranavirüse karşı geliştirilen aşıların yan etkilerinin neler olduğunu bildiğini" söyledi. Covid-19 aşısının nadir görülen yan etkiler açısından diğer aşılarından daha iyi durumda olduğunu belirten Watzl, dünya çapında milyarlarca insan aşılandığı için yeterli verinin elde edildiğini belirtti. Watzl, sözlerini şöyle sürdürdü: "Aşı yan etkileri birkaç hafta içinde ortaya çıkar. Bugün aşı olacağım ve gelecek yıl bir yan etkisi olacağı bugüne kadar olmamıştır, gelecekte de olmayacak, Kovid-19 aşısında da olmayacaktır."

Klinik Dortmund Sözcüsü Marc Raschke de benzer bir görüşe sahip. Dünyada insanlara yapılan aşıların yan etkileri üzerine gösterilebilecek örnek yok gibi. Fakat koronanın sebep olduğu çok sayıda örnek gösterilebilir. Bu nedenle aşıların yan etkileri üzerine duyulan kaygılar ve

söylenenler spekülasyonlardan öteye gidemiyor. Singapur'da yapılan bir araştırmaya göre, aşılananların bağışıklık sisteminin koronavirüsü daha hızlı yok ettiği ve bunun sonucunda viral yükün azaldığı tespit edildi. Aşısızlar arasında ise vücudun bağışıklık sisteminin virüsü yok etme mücadelesinin daha uzun sürdüğünü gösterdi.

## AŞILARIN KORUYUCULUĞU

Korona aşısının koruyuculuğu üzerine yayınlanan veriler giderek artıyor. Almanya'da şimdiye kadar yapılan aşıların büyük bölümünü BioNTech aşısı oluşturuyor. İsrail'de de yoğun şekilde vatandaşlarını aşılayarak önemli bir başarı sağladı. Ancak altı ay sonra bu ülkede de tam aşılanmış olan insanlar arasında koronavirüse yakalanan kişi sayısında önemli bir artış kaydedildi. İsrail'de tam aşılanmış ancak koronavirüse yakalanarak ağır hastalanan 152 kişi üzerinde bir araştırma yapıldı. Buna göre, 152 kişinin yüzde 61'i koronavirüsü ağır geçirdi ve bunlardan 22'si öldü. Diyabet, akciğer kanseri, kalp ve kronik böbrek hastalığı gibi önceki hastalıkları olanlar hastalığı ağır geçirdi ve ölen 22 hasta insanın %40'ı kanser tedavisi görenlerdi. ABD'de de benzer verilere ulaşıldı.

## ZEKİ KANDİL

Pandemi uzadıkça yeni varyantların ortaya çıkma olasılığı da artıyor. Covid-19'un son varyantı ilk önce Güney Afrika Cumhuriyeti'nde tespit edilen Omicron varyantı oldu. Omicron aşıların sağladığı koruma sisteminden kendini sakladığı için hem aşı yaptırmış olanlara hem de yaptırmamış olanlara daha rahat bulaşabiliyor. Omikron varyantının etkili olmasıyla hasta sayısında inanılmaz rekorlar kırıldı. Ancak hastalık seyri daha hafif ve ölümcül etkisi daha az olduğundan pandeminin bittiğine dair inancın artmasına yol açıyor. Danimarka ve Norveç gibi ülkeler korona önlemlerini bütünüyle kaldırırken, Almanya'da da korona önlemleri kısmen gevşetildi. 20 Mart'tan sonra da önlemlerin daha da gevşetilmesi öngörüldü.

## PANDEMİ VE ETKİLERİ

Pandemiyle birlikte işsizlik, yoksulluk, zenginler ile fakirler arasındaki gelir adaletsizliğinin artması, sağlık ve eğitim alanında artan sorunlar da yoğunlaştı. Çok sayıda yoksul çocuk, özellikle de göçmen kökenli ailelerin çocukları online dersleri yeterince takip edemedi. Düşük ücretli sektörlerde çalışan insanlar ya işini kaybetti veya daha az parayla geçinmek zorunda kaldı. Pandemiyle birlikte zengin ülkeler ile yoksul ülkeler arasındaki uçurum katlanarak büyüdü; 40 milyon insan daha pandemi yüzünden sefalet koşullarında yaşayan insanlara eklendi. Dünyanın yoksul ülkelerindeki insanların %85'i hâlâ aşısız. Salgınla dünya çapında mücadele edilmesi gerekiyor ve bu ancak tüm ülkelerin yeterli aşıya sahip olması durumunda başarılı olabilecek. Bu durum, korona aşılarında patent haklarının pandemisi döneminde askıya alınması gerektiği gerçeği bir kez daha gözler önüne seriyor. Çünkü pandemilerde bir kural vardır, o da şu ki bir pandemi ancak tüm ülkelerde bittiğinde biter.

# Biraz IŞIK!

**B**üyük Alman şairi Goethe'nin ölmeden evvel sözlerinin şunlar olduğu söylenir: "Biraz ışık!" Bunu ne için söylediğini bilmemiz mümkün olmasa da, özellikle son iki yıldır bütün insanları etkileyen pandemi dönemi de sanırım hepimize "Biraz ışık!" dedirtiyor. Işık aydınlıktır, karanlığın sonudur, iyileştiricidir.



SİNAN ÖZTÜRK

Pandemi, çoğumuzun hesap edemeyeceği kadar uzun ve yorucu oldu. Yaşamın her alanında etkisini uzun süre hissettirdi ve hissettiriyor. Sağlık sorunları dışında insanlarda karamsarlık ve mutsuzluk yaratıyor, gelecek korkusu yaratıyor. Her ne kadar aşılama süreci uzun süredir başlamış olsa bile, bu konuda da birçok insanın kafası netleşmiş değil. Çoğu insan aşının da çözüm olmayacağını düşünüyor. Yaşamın bütün alanlarını etkileyen pandemi, eğitimi de fazlasıyla etkiledi. Uzun süredir internet üzerinden yapılan dersler artık

tekrar okullarda yapılmaya başlandı. Ben yetişkinlerle çalışıyorum. Yüz yüze eğitim yapıyoruz. Benim öğrencilerimin çocukları da yüz yüze eğitim yapıyorlar.

Durum böyle olunca bütün öğrenciler eve döndüklerinde, dışardan aldıkları virüsleri de evlerine taşıyorlar. Bu durum virüsün daha da hızla yayılmasını sağlıyor. Aslında belki de virüsün hızla yayılması, çok sayıda insanın virüs nedeniyle hasta olması yakın bir zamanda virüsün etkisini azaltacaktır. Bunu tam bilemiyoruz. Virüsün yayılmasıyla birlikte elbette öğretmenler de hastalanıyorlar. Ben geçen ay bu hastalığa yakalandım. Daha önce üç kez aşı yaptırdığım için, hastalık beni fazla etkilemedi. Ancak böyle de olsa karentinada kalmam gerekti. Bu durumda derslerin aksaması için, benim derslerime başka öğretmenler girdi. Çalışanlar bazen hasta olan iş ar-

tekrar okullarda yapılmaya başlandı. Ben yetişkinlerle çalışıyorum. Yüz yüze eğitim yapıyoruz. Benim öğrencilerimin çocukları da yüz yüze eğitim yapıyorlar. Durum böyle olunca bütün öğrenciler eve döndüklerinde, dışardan aldıkları virüsleri de evlerine taşıyorlar. Bu durum virüsün daha da hızla yayılmasını sağlıyor. Aslında belki de virüsün hızla yayılması, çok sayıda insanın virüs nedeniyle hasta olması yakın bir zamanda virüsün etkisini azaltacaktır. Bunu tam bilemiyoruz. Virüsün yayılmasıyla birlikte elbette öğretmenler de hastalanıyorlar. Ben geçen ay bu hastalığa yakalandım. Daha önce üç kez aşı yaptırdığım için, hastalık beni fazla etkilemedi. Ancak böyle de olsa karentinada kalmam gerekti. Bu durumda derslerin aksaması için, benim derslerime başka öğretmenler girdi. Çalışanlar bazen hasta olan iş ar-

# Mehr LICHT!

SİNAN ÖZTÜRK

**E**s wird gesagt, dass die letzten Worte des großen deutschen Dichters Goethe vor seinem Tod waren: „Mehr Licht!“ Warum er das gesagt hat, wissen wir nicht. Diese Worte sprechen uns besonders in der Pandemiezeit an, die seit zwei Jahren alle Menschen betrifft. Licht ist das Ende der Dunkelheit, es heilt. Die Pandemie war für die meisten von uns lang und ermüdend. Sie wirkt sich seit langem in allen Lebensbereichen bemerkbar und spürbar aus. Abgesehen von Gesundheitsproblemen erzeugt es Pessimismus und Unzufriedenheit in den Menschen und schafft Angst vor der Zukunft. Obwohl der Impfprozess schon lange begonnen hat, sind sich viele Menschen auch in dieser Frage nicht im Klaren. Viele Menschen

denken, dass der Impfstoff auch nicht die Lösung sein wird. Die Pandemie, die alle Lebensbereiche erfasste, hatte auch große Auswirkungen auf die Bildung. Unterricht, der lange Zeit online abgehalten wurde, findet nun wieder in den Schulen statt. Ich arbeite mit Erwachsenen. Wir führen Präsenzunterricht durch. Auch die Kinder meiner Teilnehmer besuchen den Präsenzunterricht. Wenn also alle Schüler und Teilnehmer nach Hause zurückkehren, tragen sie die Viren, die sie von draußen bekommen haben, mit nach Hause. Dadurch breitet sich das Virus noch schneller aus. Tatsächlich wird vielleicht die schnelle Ausbreitung des Virus die Wirkung bald verringern. Das wissen wir nicht genau. Mit der Ausbreitung des Virus werden

kadaşlarının yerlerini doldurabiliyorlar, ancak öğrencilerin böyle bir şansları yok. Öğrenciler evde kalmak zorundalar.

Okullardaki önlem ve testlerin en büyük faydası, erken müdahale etme şansını artırmak. Ben de virüsü kapтымı böyle anladım. Okulda haftada iki kez düzenli test yapıyoruz ve böylelikle en azından kendimiz hakkında bilgimiz olabiliyor.

Testler dışında hijyen kuralları da uygulanıyor. Pencerelerin sık sık açılarak sınıfların havalandırılması da bunlarda biri. Bunun dışında öğrencilerin masaları her gün temizleniyor. Okulda birçok yerde el dezenfektanı mevcut. Mümkün olduğunca masaların arasına mesafe koyuyoruz. Tüm bu süreç hepimizde sıkıntılar yarattı. Moralimizi bozdu. Belki yaşam sevincimizi bile azalttı. Ama biz gene de ışığın iyileştirici gücünü unutmayalım. Bu yolun sonunda da muhakkak ışık var, aydınlık var. Biz tedbirlerimizi alalım ve iyi günlerin çokta uzakta olmadığına inanalım. Bu bize muhakkak yardımcı olacaktır.



Hygieneregeln eingehalten. Eine davon ist die Belüftung der Klassenräume durch häufiges Öffnen der Fenster. Außerdem werden die Schreibtische der Schüler täglich gereinigt. An vielen Stellen in der Schule steht Handdesinfektionsmittel bereit. Wir halten den Abstand zwischen den Tischen so weit wie möglich ein. Dieser ganze Prozess hat uns allen Schwierigkeiten bereitet. Es hat uns demoralisiert. Vielleicht hat es sogar unsere Lebensfreude gemindert. Aber vergessen wir nicht die heilende Kraft des Lichts. Am Ende dieser Straße ist definitiv Licht. Treffen wir unsere Vorsichtsmaßnahmen und glauben, dass gute Tage nicht mehr weit entfernt sind. Das wird uns sicher weiterhelfen.

Neben den Tests werden auch



## NORDSTADT TO GO! Mitlaufen, mitwirken und mitgestalten

Der Planerladen setzt mit einer Förderung vom Bundesministerium des Inneren, für Bau und Heimat (BMI) seit Anfang des Jahres das Projekt „Nordstadt to go!“ um. Dabei steht die Nordstadt als vielfältiger Stadtteil im Fokus. Zu Fuß erkunden das Projektteam und die Teilnehmenden das Viertel und erhalten neue, einzigartige Eindrücke zu den Themen Gastronomie, Fotografie, Geschichte und Politik. Die Touren sollen Menschen mit und ohne Zuwanderungsgeschichte zusammenbringen, Barrieren abbauen und Kulturen in einem zwanglosen Rahmen vorstellen. Anwohner\*innen, Vereine und viele andere Akteur\*innen sind dabei und laden alle Dortmunder\*innen herzlich zur Teilnahme ein.

Im August begann ein Fotografie-Projekt für Jugendliche mit einem Workshop im Dietrich-Keuning-Haus. Auf Einwegkameras haben die 15 bis 22-Jährigen Eindrücke aus der Nordstadt festgehalten und zeichnen ein individuell-subjektives Bild ihrer Umgebung. Die Ergebnisse werden ausgestellt und der Öffentlichkeit präsentiert. „Viel musste ich gar nicht sagen, die Mädels und Jungs waren super kreativ! Das wird eine spannende und bunte Ausstellung“, meint Leopold Achilles, der Fotograf und Leiter des Workshops. Eine Teilnehmerin kommentierte ihr Foto von einem Kiosk: „Nach der Schule ist der Kiosk meine Rettung“. Manche Titel wurden in der Muttersprache geschrieben und dann auf Deutsch übersetzt. In Kooperation mit dem DEPOT entstand eine ungewöhnliche Fotoausstellung, die kostenlos besucht werden kann: ab dem 6.11. 14 Uhr in der Galerie im Depot, Immermannstr. 29, 44147 Dortmund. Die Fotos werden nach der

Ausstellung im DEPOT auch unter dem Hashtag #nordstadtkannmehr in den sozialen Medien gepostet. Auf zwei Rundgängen unter dem Namen „Nordstadt schmeckt!“ erkundete eine Gruppe mit den Projektmitarbeiterinnen Fatlinda Bajrajmaj und Anna Tenholt die Küchen der Nordstadt. Sie lernten das äthiopische Kaffeeritual kennen, probierten Baklava und arabische Dips und diskutierten lebhaft. Yunus Ulusoy und Caner Aver begleiten die Rundgänge mit Fachwissen. Caner Aver forscht und publiziert zum Thema Migration, Integration und Ökonomie am ZFTI (Stiftung Zentrum für Türkeistudien und Integrationsforschung) der Universität Duisburg-Essen. „Es gibt so gut wie keinen Leerstand. Manche der Betreiber und Betreiberinnen sind seit Generationen hier, aber auch jemand, der erst vor wenigen Jahren immigriert ist und einen Mitarbeiter beschäftigt, trägt zum wirtschaftlichen Erfolg bei. Das ist doch bemerkenswert!“, so Aver. Die meisten der Gastgeber\*innen haben eine Migrationsgeschichte

und berichten im Gespräch mit den Gästen über ihre Erfahrung, wie sie ihre Selbstständigkeit verwirklicht haben, welche Hürden sie dabei gemeistert haben und welche Bedeutung die Nordstadt als Standort für sie hat. „Migrationsprozesse erscheinen im Kontext eines Menschenlebens sehr lang, aber im historischen Kontext ist es ein sehr kurzer Zeitraum. Veränderungen gehören zum Leben, daher sollte man ihnen mit einer gewissen Gelassenheit begegnen. Ein Zeichen dieser Veränderungen erleben wir in der Dortmunder Nordstadt durch die Vielfalt der gastronomischen Angebote, Geschäfte und Dienstleistungen“, erklärt Yunus Ulusoy. Auf dem neuesten Rundgang „Spuren der Gewalt“ werden am 28.10. ab 10 Uhr Erinnerungsorte in der Nordstadt in den aktuellen Kontext gestellt und reflektiert. Dabei thematisieren zwei Expert\*innen von der Mahn- und Gedenkstätte Steinwache sowie vom bundesweit aktiven Bündnis „Tag der Solidarität“ die Themen rechte Gewalt, Opfer und Widerstand. Die Tour

beginnt am Eingang des Cines-tar, direkt neben der Steinwache. Die Steinwache ist in Dortmund und darüber hinaus bekannt als Polizeigefängnis, in dem während des Nationalsozialismus mehr als 66.000 Menschen festgehalten und vielfach vor allem durch die Gestapo misshandelt wurden. Auch Kurt Piehl saß hier in Haft, er wurde nach 1945 bekannt als Dortmunder Widerständler. In Gedenken an die Menschen, die ganz konkret als Edelweißgruppen Widerstand gegen die Nationalsozialisten leisteten, wurde auch das Haus Schleswiger Str. 40 gestaltet. Anschließend führt der Rundgang zum Nordmarkt und zum Mahnmal für die „Schlacht am Nordmarkt“. Am Mehmet- Kubaşık-Platz sprechen die Expert\*innen über Mehmet Kubaşık und die NSU-Morde.

Erste Einblicke, weitere Informationen und Teilnahmebedingungen zu Rundgängen und anderen Veranstaltungen finden sich auf [www.nordstadt-to-go.de](http://www.nordstadt-to-go.de) und auf Instagram @nordstadtto.



### Ziele der Rundgänge:

- Besonderheiten des Stadtteils erfahren
- Vermittlung von Wissen zu unterschiedlichen Themen, als Basis für weitere Dialoge, Diskussionen, Selbstreflexion
- Förderung des interkulturellen Austauschs
- Bildung eines differenzierteren Meinungsbildes

### Zielgruppen:

- Anwohner\*innen
- interessierte Einzelpersonen und Gruppen
- Schulen
- Multiplikator\*innen
- Mitarbeitende in Vereinen und Organisationen
- Studierende (im Rahmen von Exkursionen)

### Weitere Bausteine des Projekts:

- Dialogveranstaltungen (Schulungen, Workshops, Lese-, Film-, Musik- und Diskussionsabende)
- Stadteifest
- Kampagnen

## Sen de gel, bize katıl ve birlikte tasarla Nordstadt'a gidelim!

Planerladen yılbaşından beri, Federal İçişleri, İnşaat ve Toplum Bakanlığı'nın (BMI) finansmanı ile desteklenen "Nordstadt to go!" (Nordstadt'a Gidelim) projesini uyguluyor. Pek çok etnik grupların bir arada yaşadığı Nordstadt, bu proje için pilot bölge olarak seçilmiştir. Proje ekibi ve diğer proje katılımcıları bölgede yaptıkları keşif ziyaretleri sonunda; semtteki gastronomi, semtin görüntüsü, tarihi ve siyasi hakkında bambaşka, eşsiz izlenimler edindiler. Bu turlardaki esas amaç; semtte yaşayan göçmen ve yerli halkları bir araya getirmek, birlikte yaşamın önündeki engelleri yıkmak ve kültürlerini tanıtmak için tasarlanmıştır.

Semt sakinleri, dernekler ve semtte emeği geçen herkes bu projede rol almaktalar ve tüm Dortmund halkını davet etmekte. Geçen yılın Ağustos ayında Dietrich-Keuning-Haus'ta bir atölye çalışmasıyla gençlere yönelik bir fotoğraf projesi başladı. 15 ila 22 yaş arasındaki gençler, Nordstadt hakkındaki izlenimlerini tek kullanımlık kameralarla çektikleri fotoğraflarla ölümsüzleştirdiler ve ortamlarını kendilerine özgü subjektif bakış açısıyla görüntülediler. Sonuçlar bir sergiyle halka gösterime sunuldu. Atölyenin fotoğrafçısı ve yöneticisi Leopold Achilles, "Pek bir şey söylememe gerek yoktu. Kızlar ve erkekler süper yaratıcıydı! Heyecan verici ve renkli bir sergi olacak" diyor. Bir büfenin fotoğrafını çeken bir proje katılımcısı büfenin onun okuldan sonra kendisinin cankurtararı olduğu yorumunu yaptı.

Bazı başlıklar ana dilde yazılmış ve daha sonra Almanca'ya çevrilmiştir. DEPOT'nun desteğiyle düzenlenen bu olağanüstü fotoğraf sergisi ücretsiz isteyen herkes 06 Kasım saat 14.00'den itibaren, Immermannstr. 29, 44147 Dort-



mund adresinde ücretsiz olarak izledi. Fotoğraflar DEPOT'daki serginin ardından, Hashtag #nordstadtkannmehr adındaki sosyal medyada da paylaşılacak.

### NORDSTADT LEZZETLERİ

Proje ekibi üyeleri Fatlinda Bajrajmaj ve Anna Tenholt önderliğinde bir grup, "Nordstadt Lezzetleri" adı altında, iki turda Nordstadt mutfaklarını tanıdılar. Etiyopya kahve ritüelini tanıdılar, baklava ve Arap diplerini denediler ve bu konuda koyu sohbetler ettiler.

Yunus Ulusoy ve Caner Aver, turlara uzman kişi olarak eşlik ediyor. Caner Aver, Duisburg-Essen Üniversitesi'ndeki ZFTI'de (Türkiye Araştırmaları ve Uyum Araştırmaları Vakfı) göç, entegrasyon ve ekonomi konularında araştırmalar yapıyor ve yayınlıyor. "Neredeyse hiç boş dükkan yok. İşletmecilerin bazıları nesillerdir mekan işletiyorlar. Tabii ki birkaç yıl önce göç etmiş ve bir çalışanı olan kişiler de var ve bunlar da ekonomik kalkınmaya katkıda bulunuyor. Bu gerçekten takdire şayan bir durum!" diyor Aver.

Pek çoğunun bir göç geçmişi var

ve ziyaretçilerine deneyimlerini, nasıl iş yeri sahibi olduklarını, hangi zorluklarla mücadele ettiklerini ve işyerlerinin konum olarak Nordstadt'ta olmasının kendileri için ne kadar önemli olduğunu anlattılar. "Göç süreçleri, bir insan ömrü bağlamında çok uzun görünüyor, ancak tarihsel bağlamda çok kısa bir zaman dilimi.

Değişiklikler hayatın bir parçasıdır, bu yüzden onlarla belirli bir sükunetle seviyesiyle yüzleşmelisiniz. "Nordstadt'taki Gastronomi, işyerleri ve hizmet sektöründeki kültürel çeşitliliği yaşanan değişikliklerin bir işareti olarak görmek mümkün" diye açıklıyor Yunus Ulusoy. Gezinin son aşaması olan "Spuren der Gewalt (Şiddetin İzleri) turunda Nordstadt'taki anma yerleri ziyaret edilip, görüş alışverişinde bulunuldu. Steinwache anıt alanından ve ülke çapındaki "Dayanışma Günü" ittifakından

iki uzman, sağcı şiddet, kurbanlar ve direniş konularını ele alındı. Tur, Steinwache'nin hemen yanında, Cines-tar'ın girişinde başladı. Steinwache, Dortmund ve ötesinde, NAZI döneminde 66.000'den fazla kişinin tutulduğu ve birçok durumda Gestapo tarafından işkenceye maruz kaldığı bir polis hapishanesi olarak biliniyor.

Kurt Piehl de burada hapsedildi, 1945'ten sonra Dortmund direniş savaşçısı olarak tanıdı. Schleswiger Str. 40'daki ev de, Edelweiß grupları olarak Nasjonal Sosyalistlere özellikle direnen insanların anısına tasarlandı. Tur daha sonra Nordmarkt'a ve "Nordmarkt Savaşı" anıtı ziyaret etti. Mehmet Kubaşık Meydanı'nda uzmanlar Mehmet Kubaşık ve NSU cinayetlerini konuştu.

Turlar ve diğer etkinlikler hakkındaki ilk izlenimler, daha fazla bilgi ve katılım koşulları [www.nordstadt-to-go.de](http://www.nordstadt-to-go.de) adresinde bulunabilir.



# Ist die Dortmunder Mitternachtsmission das Licht am Ende des Tunnels für Sexarbeiterinnen?



EYLEM KUBANEK



Die Dortmunder Mitternachtsmission setzt sich seit vielen Jahren für Sexarbeiterinnen ein und hilft Menschen mit vielfältigen Förderprogrammen. Wir haben mit Andrea Hitzke, Leiterin der Dortmunder Mitternachtsmission, über ihre Arbeit gesprochen.

## Hallo Frau Hitzke, könne Sie sich erstmal kurz vorstellen?

Ich arbeite seit 1988 in der Geschäftsstelle der Dortmunder Mitternachtsmission. 1989 arbeitete ich in der Streetworker- und HIV/AIDS-Beratung. 1997 wurde ich stellvertretende Geschäftsführerin unseres Vereins und mein Arbeitsgebiet ist die Opfer des Menschenhandels. Seit 2012 bin ich Präsidentin des Vereins. Gleichzeitig bin ich im Vorstand des Vereins KOK, der gegen Menschenhandel kämpft, und ich arbeite als Fachtrainerin beim Verein ECPAT, der gegen sexuellen Missbrauch und Versklavung von Kindern kämpft. Ich arbeite parallel mit vielen Organisationen, weil ich denke, dass der Weg zum Erfolg ein gemeinsames Netzwerk und eine Arbeitsgrundlage ist, die mit anderen Organisationen, die in diesem Bereich

arbeiten, geschaffen werden muss.

## Können Sie uns etwas über die Dortmunder Mitternachtsmission erzählen?

Wir sind ein 1918 gegründeter gemeinnütziger Verein unter dem Dachverband des Diakonischen Werks. Die Mitternachtsmission wurde von der berühmten Sozialreformerin Josephin Butler inspiriert. Josephin Butler, bekannt für ihren Kampf gegen das Gesetz, das 1869 in England obligatorische Gesundheitskontrollen für Frauen vorsah, die in der Prostitution tätig waren, kämpfte dagegen, Frauen als verantwortlich für sexuell übertragbare Krankheiten für die Gesellschaft anzusehen. Sie kämpfte um Bildung, Obdach und andere Arbeitsbereiche für Frauen, die keine Alternative zur Sexarbeit hatten, und gründete damals mit Hilfe der evangelischen Kirche die „Mitternachtsmission“. Als die Mitternachtsmission 1918 in Deutschland gegründet wurde, halfen evangelische Nonnen Frauen, die der Prostitution nachgehen mussten, im Gesundheitswesen, in Wohnungen und alternativen Jobs. Heute ist unser Verein eine Beratungsstelle, die mit Unter-

stützung und Spenden der Stadt Dortmund und des Landes NRW überlebt, unabhängig von Religion, Rasse oder Nationalität.

## Können Sie über Ihre Arbeitsbereiche etwas mehr erzähle?

Grundsätzlich haben wir zwei Hauptarbeitszweige und deren Unterzweige.

A- Umfassende Beratung im Bereich Prostitution

1. Kinder und Jugendliche, die sich der Prostitution begeben: Obwohl es Kindern und Jugendlichen verboten ist, auf der Strich zu gehen, arbeiteten 2020 77 von uns identifizierte Kinder und Jugendliche in diesem Bereich.

2. Bordellstraße: In der Linienstraße ist Prostitution legal. Straßenaktionen werden durchgeführt, um insgesamt 300 Frauen, die in 16 Heimen arbeiten, über ihre gesetzlichen und sozialen Rechte zu informieren.

3. Prostitution zur Beschaffung von Drogen: Drogenabhängige Männer und Frauen betreiben Prostitution, um Zugang zu diesen Substanzen zu erhalten.

4. Straßenstrich: Der Straßenstrich ist in Dortmund verboten. Der Vorteil des Verbotes bestand darin,

durch das Verbot wurde die Prostitution teilweise reduziert, aber insbesondere Frauen bulgarischer und rumänischer Herkunft tun dies weiterhin. Dies führt langfristig zu einer ungesunden Gesellschaft in der Region.

5. Bordellähnliche Betriebe: Sauna, Nacktclub, Begleitservice, Bars, Diskotheken und privat vermietete Wohnungen können gezählt werden.

6. HIV/AIDS- und STI-Beratung: Obwohl die Mitternachtsmission für jeden Bereich spezifische und strategische Formulare hat, stellt sie in der Regel Lebensmittel, Kleidung, Hygieneartikel, Kondome, Dusch- und Waschmöglichkeiten zur Verfügung. Es gibt Schulungen zu sexuell übertragbaren Krankheiten, Beratung zu HIV/AIDS-Infektionen.

B-Hilfe für Opfer von Menschenhandel Unter verschiedenen Versprechungen werden Frauen und Kinder aus Afrika, Osteuropa, Asien und Südamerika nach Deutschland geschmuggelt. Es gibt auch einige deutsche Frauen, die an Einwanderern hängen, die dieser Verfolgung ausgesetzt waren. Diese Menschen, die anstelle der versprochenen Jobs zu Prostituti-

JE MEHR MENSCHEN WIR DURCH IHRE ZEITUNG FÜR DIE MITTERNACHTSMISSION WERBEN KÖNNEN, DESTO MEHR HELFENDE HÄNDE KÖNNEN WIR AUSSTRECKEN. ICH FREUE MICH AUF IHRE UNTERSTÜTZUNG IN DIESER ANGELEGENHEITEN.

on, Betteln, Betrug, Diebstahl und Drogenhandel gezwungen werden, können sowohl Opfer großer Organisationen als auch Opfer eines Familienmitglieds sein.

Eine in letzter Zeit gängige Methode ist die „Loverboy-Methode“; Das heißt, Männer verlieben sich in unruhige und bedürftige junge Frauen, indem sie Geschenke, Aufmerksamkeit und Liebe anbieten und sie dann zur Prostitution zwingen. Wir haben 45 nicht drogenunabhängige und 104 drogenabhängige identifiziert, die im Jahr 2020 nach Dortmund gebracht wurden. Wir identifizierten auch 77 minderjährige Kinder. Wir helfen diesen Menschen bei Formalitäten und Organisation, wir helfen ihnen sowohl bei der Integration in Deutschland als auch bei der Rückkehr in die Heimat.

Es ist eine große Chance, eine Einrichtung zu haben, bei der sich Menschen in der vielleicht schwierigsten Zeit ihres Lebens bewerben können. Aber ich glaube, es gibt viele Leute in Dortmund, die nicht wissen, dass es einen solchen Verein gibt.

Glauben Sie, dass Sie Menschen in dieser Situation ausreichend erreichen können? Obwohl uns die Anzahl der Menschen, die wir jedes Jahr erreichen, glücklich macht, denke ich, dass wir mit Hilfe verschiedener Verbände und Organisationen mehr

Menschen erreichen können. Über die Menschen, die wir erreichen konnten, kann ich aus meinen Berichten aus dem letzten Jahr folgende Informationen geben: Wir haben 2020 1115 Menschen beraten, davon sind 756 Menschen mit Migrationshintergrund und 433 Opfer von Menschenhandel. Die Zahl der Menschen, die in diesem Bereich aufhören zu arbeiten, beträgt 81. Übrigens sollte ich erwähnen, dass wir eine spezielle Abteilung für diejenigen haben, die versuchen, aus der Prostitution auszusteigen, die aus unseren geschulten Mitarbeitern besteht.

Vielen Dank, dass Sie sich die Zeit genommen haben, diese Informationen bereitzustellen. Wenn möglich, möchte ich Ihnen eine konkrete Frage stellen; Können Sie uns sagen, warum Sie seit 24 Jahren so konsequent in diesem Bereich arbeiten, nämlich Ihre Motivation?

In meinem Berufsleben bin ich so vielen Frauen und Kindern begegnet, die hilflos sind, nicht weiter wissen und sogar nicht leben wollen. Es war schon immer meine größte Motivation, ihnen zu helfen und ihnen eine neue Lebensperspektive zu geben. Bei manchen Zufallsbegegnungen bin ich so glücklich, wenn ich Menschen sehe, die aus diesem Sumpf herauskommen, zur Schule gehen, einen neuen Job bekommen, ein Haus gründen und ein neues Leben beginnen. Das Hinzufügen einer weiteren Person zur Gesellschaft lässt mich all die Schwierigkeiten vergessen, die ich durchgemacht habe.

## Haben Sie etwas, das Sie abschließend hinzufügen möchten?

Eines der beiden jungen Mädchen, die in den vergangenen Jahren in der Nordstadt Gewalt ausgesetzt und zur Prostitution gezwungen wurden, floh mitten in der Nacht und suchte Schutz in einem Kiosk, das andere bei einer ihr unbekannt türkischen Familie. Sowohl der Kioskbesitzer als auch die türkische Familie fanden uns im Internet und wir konnten diesen jungen Mädchen helfen. Je mehr Menschen wir durch Ihre Zeitung für die Mitternachtsmission werben können, desto mehr helfende Hände können wir ausstrecken. Ich freue mich auf Ihre Unterstützung in dieser Angelegenheiten.

# Wer REIST, SIEHT mehr!

Wenn wir unsere Umgebung nicht kennen, fühlen wir uns da fremd. Wenn wir unsere Umgebung gut kennen, fühlen wir uns dazugehörig! Museum für Kunst und Kulturgeschichte (MKK) bietet in Dortmund viele Führungen zu aktuellen Ausstellungen und Sammlungen an. Die Abteilung „Kunst im öffentlichen Bereich“ hat ein großes Angebot zur Kunst in der Stadt. Wir wollen auch einige Führungen in der türkischen Sprache und in Basic-Deutsch für die Menschen, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, anbieten.

Lass uns zusammen reisen und die Geschichte, Kultur und Kunst unserer Stadt entdecken.

Ansprechpartnerin: MKK - Dr. Rosemarie E. Pahlke, Guide: Eylem Kubanek Kosten: 8€ pro Person, 4€ ermäßigt, Kinder freie Teilnahme, Gruppen: 50€

Termin: Nach Absprache mit Frau Kubanek

Kontakt: 015208706833 E-mail: eylem.kubanek@gmx.de



# Çok GEZEN Çok BİLİR!

Bilmediğimiz yerlerde kendimizi oraya yabancı, bildiğimiz yerlerde ise kendimizi oraya "ait" hissedebiliriz.

Öğrenmenin en iyi yöntemi de gezmeektir!

Dortmund Kültür ve Sanat Tarihi Müzesi (MKK), hem müzede, hem de şehrin bir çok alanında yaptığı etkinlik ve turlarla Dortmund'un önemli sanat ve kültür eserlerini bize sunuyor. Bu şehir turlarını Türkçe dilinde ve "Basit-Almanca" düzeyinde de yaparak, dil bariyerini ortadan kaldırmak, Dortmund'un sanatını, tarihini ve kültürünü herkese sunmak istiyoruz.

Hadi gelin, beraber gezip, görüp, taniyalım!

Turu düzenleyen: MKK- Dr. Rosemarie E. Pahlke

Rehber: Eylem Kubanek

Ücret: Kişi başı 8€, İndirimli: 4€, Çocuklar: Ücretsiz Gruplar: 50€

Tarih: Müze (MKK) ve Rehber Fr. Kubanek ile belirlenecek

İletişim: 015208706833 E-mail: eylem.kubanek@gmx.de

# Seks işçileri için tünelin sonundaki ışık mı?

EYLEM KUBANEK

**D**ortmunder Mitternachtsmission uzun yıllardır seks işçilerine yönelik çalışmalar yürütüyor, çok yönlü destek programları ile insanlara yardımcı oluyor. Dortmund Mitternachtsmission Başkanı Andrea Hitzke ile çalışmaları hakkında konuştuk.

*Merhaba Andrea hanım, öncelikle kendinizi kısaca tanıtabilir misiniz?*  
Dortmunder Mitternachtsmission bürosunda 1988'den bu yana çalışıyorum. 1989'da ise sokakta ve HIV/AIDS danışmanlığı alanlarında çalıştım. 1997'de derneğimizin müdür yardımcısı olup çalışma alanımı insan ticareti mağdurlarına. 2012'den beri de derneğin başkanıyım. Aynı zamanda insan ticaretine karşı mücadele eden KOK adlı derneğin yönetim kurulunda yer alıyorum, çocukların cinsel istismar ve köleleştirilmesine karşı mücadele eden ECPAT'ta uzman eğitmen olarak çalışıyorum. Başarıya ulaşmanın yolunun bu alanda çalışan diğer kuruluşlarla beraber çalışma zemini olduğunu düşündüğümünden bir çok kuruluşta paralel çalışıyorum.

*Dortmunder Mitternachtsmission hakkında bize bilgi verir misiniz?*  
Biz 1918'da Diakonischen Werk'in çatı organizasyonuna bağlı olarak kurulan ve kâr amacı gütmeyen bir derneğiz. Mitternachtsmission'un ilham kaynağı ünlü sosyal reformcu Josephin Butler'dir. 1869 yılında İngiltere'de fuhuş yapan kadınların zorunlu sağlık kontrolü getiren yasa karşı yürüttüğü mücadele ile tanınan Josephin Butler toplumda cinsel yolla bulaşan hastalıkların sorumlusunun erkekler değil kadınlar olarak görülmesine karşı mücadele etmiştir. Seks işçiliği dışında alternatifli olmayan kadınlara eğitim, barınma ve farklı çalışma alanları için mücadele etmiş ve o dönem Protestan Kilisesi'nin de yardımıyla "Midnight Mission" adlı derneği kurmuştur. 1918'de Almanya'da Mitternachtsmission kurulduğunda da protestan rahibeler fuhuş



yapmak zorunda olan kadınlara sağlık, barınma ve alternatif iş alanlarında yardım ediyordu. Bugünse derneğimiz din, ırk ve ulus ayrımı gözetmeksizin Dortmund Belediyesi ve NRW eyaletinin desteği ve yapılan bağışlarla ayakta duran bir danışma merkezidir.

*Çalışma alanlarınızı biraz daha açarmısınız?*

Temel olarak iki ana çalışma kolumuz ve bunların alt kolları var.  
A- Fuhuş alanında kapsamlı danışmanlık  
1. Fuhuş yapan çocuklar ve gençler: Fuhuş yapmaları yasak olmasına rağmen 2020'de bizim tespit ettiğimiz 77 çocuk ve genç bu alanda çalışmaktadır.  
2. Genelev Sokağı: Linienstrasse'de fuhuş legal olarak yapılıyor. 16 evde çalışan 300 kadını yasal ve sosyal hakları konusunda bilgilendirmek için sokak çalışmaları yapılıyor.  
3. Uyuşturucu tedariki için yapılan fuhuş: Uyuşturucu bağımlısı kadın ve erkekler bu maddelere ulaşabilmek için fuhuş yapıyor.  
4. Sokak fuhuşu: Dortmund'da sokak fuhuşu yasaklandı. Avantajı fuhuş kısmen azaltmak oldu, ancak özellikle Bulgaristan ve Romanya asıllı kadınlar fuhuşa devam ediyor. Bu durum bölgede uzun vadede sağlıklı bir topluma neden oluyor.  
5. Genelev benzeri kuruluşlar: Sauna, escort hizmetleri, barlar, gece kulüpleri ve özel kiralanmış apartman daireleri sayılabilir.  
6. HIV/AIDS ve CYBE Danışmanlığı: Mitternachtsmission her alan için

rumdaki insanlara yeterince ulaşabildiğinize inanıyor musunuz?  
Yıldan yıla ulaştığımız insan sayısı bizi sevdirse de, farklı dernek ve kuruluşların yardımıyla daha fazla kişiye ulaşabileceğimizi düşünüyoruz. Ulaşabildiğimiz kişilerle ilgili geçen yılki raporlarımızdan şu bilgileri verebilirim: 2020'de 1115 kişiye danışmanlık yapmışız, bunların 756'sı göçmen asıllı ve 433'ü insan ticareti mağduru. Bu alanda çalışmayı terk edenlerin sayısı 81. Bu arada belirtmeliyim ki fuhuşu bırakmaya çalışanlar için bu alanda eğitilmiş çalışanlarımızdan oluşan özel bir bölümümüz var.

*Zaman ayırıp bu bilgileri verdiğiniz için teşekkür ediyorum. Mümkünse size bir de özel bir soru sormak istiyorum; 24 yıldır bu alanda bu kadar istikrarlı bir şekilde çalışmanızın nedenini, yani motivasyonunuzu anlatır mısınız bize?*

Çalışma hayatım boyunca çaresiz, ne yapacağımı bilmeyen ve hatta yaşamak bile istemeyen o kadar çok kadın ve çocukla karşılaştım ki. Onlara yardım eli uzatıp, yeni bir yaşam perspektifi verebilmek en büyük motivasyonum oldu hep. Bazı tesadüfi karşılaşmalarda, o bataklıktan çıkıp, okula gidip yeni meslek edinmiş, evini kurup yeni bir hayata başlamış olanları gördüğümde öylesine mutlu oluyorum ki. Topluma bir insan daha kazandırmış olmak, yaşadığım bütün zorlukları unutturuyor bana.

*Son olarak eklemek istediğiniz bir şey var mı?*

Geçtiğimiz yıllarda Nordstadt'ta şiddete maruz kalıp, fuhuşa zorlanan iki genç kızıdan biri gece yarısı kaçıp bir Kiosk'a, diğeri de hiç tanımadığı bir Türk ailesine sığınmış. Hem Kiosk sahibi, hem de Türk aile bizi internetten bulup ulaştılar ve bu genç kızlara yardım edebildik. Gazetenizin aracılığıyla Mitternachtsmission'u ne kadar çok kişiye tanıtabilirsek, o kadar çok yardım eli uzatabiliriz. Bu konuda desteğinizi bekliyorum.

# GÖÇ İŞ ÜTOPYA

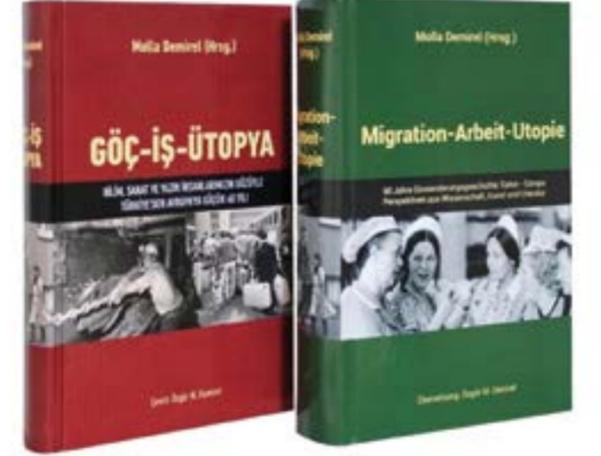
**G**eride bıraktığımız 2021 yılında Türkiye'den Almanya'ya işçi göçünün 60. yılı kutlandı. 1961 yılında Türkiye ve Alman devletleri arasında imzalanan İşgücü Antlaşması dünya ölçeğinde ve Almanya'da yaşanan pandemi nedeniyle göçün 60. yılı kutlamaları, kitleli katılımlı şöenler, festivaller, etkinlikler, salon toplantıları vb. gibi çok yönlü etkinlikler ile gerçekleştirilemedi. Ancak değişik göçmen örgütlenmeleri, inisiyatifler, gruplar ve resmi ve tüzel kişilikler pandemi durumunu gözetecek çok sayıda sosyal medya etkinlikleri düzenledi, göçün 60. yılı konusunda basın yayın organları gazeteler, televizyon ve radyo kurumları kapsamlı tartışmalar ve etkinliklere ev sahipliği yaptı. Göçün 60. yılı tartışmalarına, göç, ortak yaşam, uyum sürecine yönelik birçok can alıcı sorun ve talepler sosyal medya üzerinden birçok toplumsal kesim ve katmanlar arasında farklı yönleri ve detayları ile ele alındı ve hâlâ alınmaya devam ediyor. Göçün 60. yılını kapsamlı bir şekilde ele alan bir kitabı sizlere tanıtmak istiyorum. Molla Demirel tarafından Türkçe ve Almanca dillerinde yayına hazırlanan "Göç-İş-Ütopya" adlı kitap bilim, sanat ve yazın insanlarımızın gözünden Türkiye'den Avrupa'ya göçün 60. yılını detaylı bir şekilde ele alan bir başucu kaynağı olarak kitaplıklarımızda, kütüphanelerimizde yerini almayı bekliyor.



ÖZGÜR M. DEMİREL

özgür M. Demirel tarafından yazılan "Göç-İş-Ütopya" adlı kitap, göçmenlerin her mesleki ve sosyal konumdan insanına kapılarını aralayan Molla Demirel, göçü konu edinen günümüze kadar yayımlanmış kitaplardan farklı bir çalışma ile ortaya çıkarmış. Hem görsel hem de içeriksel olarak geniş çaplı bir çalışmanın ortak eseri olan Göç-İş-Ütopya göç alanında çalışan, kafa yoran, bilgi edinmek ve tecrübelerden yararlanmak isteyen her kesimden insanın ilgisini çekecek bir içeriğe sahip bir yapıt olarak karşımızda durmaktadır. Türkçe olarak yayımlanan 395 sayfalık kitap, Migration-Arbeit-Utopie Almanca'ya da çevrildi. Kitabın Almanca çevirisi ise 513 sayfayı kapsamaktadır.

Birbirinden farklı birçok konuyu ele alan kitapta göç, uyum, ortak yaşam, ırkçılık, toplumsal önyargılar, siyaset ve kültür ilişkisi, edebiyat ve göç arasındaki bağlar gibi birçok konuda fikir sahibi olacağımıza, göç ile ilgili düşüncelerinize sistematik olarak katkıda bulunacağına inanıyorum. Göç gibi geniş bir alanda mutlaka çok şeyler söylenebilir. Kitap benzerine ender rastlanacak bir yapıt olarak okunmayı beklemektedir. Ayrıca Göç-İş-Ütopya kitabından elde edilecek tüm gelirler Münster Uluslararası Çocuk Müzesi'ne gidecektir. *Kitap temin adresi: Radio-Kaktus Münster e.V. Verspoel 7-8, 48143 Münster Tel: 0251/666377 email: kaktus.ms@t-online.de*



**ÖZ URFA DELUXE**  
CAFE & RESTAURANT  
SINCE 1995

www.ozurfadeluxe.de

✉ ozurfadeluxe@gmail.com  
☎ 0 231 589 274 34  
0 231 589 274 35  
🌐 www.ozurfadeluxe.de  
📷 @oz\_urfa\_deluxe\_cafe\_restaurant  
📺 https://www.facebook.com/oz.urfa.deluxe.cafe.restaurant  
📍 Münsterstr. 43 44145 Dortmund

# İlk gelen kuşakta Demans hastalığı arttı



## ÖZBAKIM KONULU ÇALIŞTAY

VMDO e.V.'nin MIA Projesi Dortmund ve Paritätischer NRW, "Göç ve Özbakım Etkinleştirme" ("der Selbsthilfe-Kontaktstelle Dortmund) projesi ekibi ile birlikte bir çalıştay gerçekleştirdi. 8 Kasım'da düzenlenen çalıştaya göçmenler de ilgi gösterdi. "Özbakım nedir?", "Destek gruplarında neler olur ve neden birçokları için bu kadar yardımcı olurlar?", "Farklı kültürel köklere sahip ilgili taraflar kendi kendine yardım gruplarına nasıl erişim buluyor?", "Bu konu göçmen derneklerinde ve gruplarında nasıl uygulanabilir?" konularının işlendiği çalıştaylar devam edecek. Bu kapsamda 29 Kasım'da ise VMDO e.V., MIA-Yaşlı Göçmenler için Destek Servisi Projesi, Infrado e.V.'nin EKUM Projesi (Gönüllü Temelinde: Yaşlı Göçmenlere ve Ailelerine Çok Kültürlü Danışmanlık ve Destek projesi) ve HISB Betreuerdienst Dortmund-Nord GmbH ile birlikte bir çalıştay daha organize edildi. "Aniden yardıma bağımlı duruma gelme-Bakım dereceleri ve evde bakım durumu" konulu bir çalıştayda Nikos Zapros konuşmacı olarak yer aldı.



GÖÇÜN 60. YILINDA ALMANYA'DA YAŞAYAN GÖÇMEN KÖKENLİLERİN BİR SORUNU DA İLERİ YAŞA BAĞLI HASTALIKLAR. YAŞLI GÖÇMENLER DEMANS BAŞTA OLMAK ÜZERE PEK ÇOK HASTALIĞI DAHA AĞIR KOŞULLARDA YAŞIYOR. DORTMUND'DA DÜZENLENEN SEMİNER İLE BU KONU ELE ALINDI, YAPILAN ÇALIŞMALAR TANITILDI.

**V**MDO, MIA Yaşlı Göçmenler için Destek Servisi Projesi'nin organizasyonu ile Haus der Vielfalt'de "Yaşlı Göçmenlerde Ruhsal Hastalıklar: Depresyon, Demans" konulu bir seminer düzenlendi. İnterkültürel Psikiyatri Merkezi Yöneticisi Dr. Murat Ozankan'ın verdiği seminere yaklaşık 30 kişi katıldı. Seminere hastaları olan aileler, Türkiyeli kurumlar ve Cami yöneticileri de ilgi gösterdi.

"Annem/babam son derece unutkanlaştı", "Demans nedir, demanslı kime denir?", "Demans teşhisi sonrasında ne yapmalı?", "Demans hastası insanlarla iletişim" gibi konuların ele alındığı seminerin açılış konuşmasını VMDO e.V.'nin yöneticilerinden Şaziye Altundal-Köse yaptı. 2014'ten bu yana yaşlı göçmenlerle ilgili bir çok çalışma yaptıklarını, kurumlaşmaya giden bir çalışma içinde olduklarını anlatan Altundal-Köse, göçmen yaşlıların temel sorunlarını inceleyerek sorunların çözümü için kurumsallaşmaya çalıştıklarını söyledi.

### DIŞARIDAN DESTEK ÖNEMLİ

İlk kuşak olarak Almanya'ya gelenlerin artık ileri yaşlarda olduğunu vurgulayan Dr. Murat Ozankan, bu kesimde Demans hastalığının arttığını söyledi. Özellikle Alzheimer olan yaşlıların çocuklarının bakım sürecinde

yıprandığını, güçlerinin bittiği ve tükendiklerini anlatan Dr. Ozankan, bu durumda günlük bakım için dışardan destek almak gerektiğini ifade etti. Almanya'da bir çok destek olanağının olduğunu belirten Ozankan, aile bireylerinin yardımlaşma gruplarına katılmalarının ve "Selbsthilfe" destek gruplarında bir araya gelmelerinin önemini vurguladı.

### 17 KATILIMCI SERTİFİKA ALDI

Seminer, katılımcıların sorularıyla devam ederken, MIA Projesi'nin sorumluları Dr. Gürsel Çapanoğlu ve Şaziye Altundal-Köse, bu tür seminer, toplantı etkinliklerinin yaşlı göçmenlere, ailelerine ve yaşlılarla ilgili çalışmalarını bünyelerinde organize etmek isteyen derneklere destek ve bilgilendirme amaçlı devam edeceklerini vurguladı.

VMDO e.V bünyesinde 40 saatlik bir eğitim kursunun ardından 17 katılımcı gönüllü, yaşlılara günlük yaşamda destek ve demans bakımı eğitimleri alanında sertifikalarını aldı. Dortmund Belediyesi, Dortmund Yaşlı ve Demans Hastaları için Eyalet Bürosu, Diakonie ve VMDO e.V. işbirliği ile gerçekleştirilen eğitime ağırlıklı göçmen kökenliler katıldı. Katılımcılar Arapça, Türkçe, Yunanca, Kürtçe, Vietnam dillerinde de yaşlı hastalara hizmet verebilecekler. Gönüllü yardımcıları hizmetleri karşılığında ücret de alacaklar.

## Demenz bereyetir sich auch unter den Angehörigen der ersten Generation aus

**W**ir beobachten, dass altersbedingte Krankheiten innerhalb der Migrat\*innen in den letzten Jahren stark zugenommen haben. Diese altersbedingte Krankheit wird auch der 60 jährigen Migrationsgeschichte aus der Türkei in Deutschland zuteil. Ältere Migrant\*innen sind auch von Erkrankungen, wie insbesondere der Demenz stark betroffen. In Dortmund haben sich interessierte TeilnehmerInnen aus diesem Grund mit dieser Problematik intensiv auseinandergesetzt. Zu dem Thema wurde ein Seminar veranstaltet. Hierbei wurden aktuelle Studien vorgestellt und über die derzeitige Lage umfangreich diskutiert und gemeinsame Lösungswege und Alternativen ausgearbeitet.

VMDO, MIA haben gemeinsam ein Seminar zum Thema „Psychische Erkrankungen bei älteren Migrant\*innen: Depression, Demenz“ durchgeführt. Etwa 30 Interessenten nahmen an dem von Dr. Murat Ozankan, Leiter des Interkulturellen, Psychiatrischen Zentrum geleiteten Seminar teil. Auch Angehörige von Betroffenen, türkische Einrichtungen und Vertreter von einigen Moscheen zeigten Interesse an der Veranstaltung. Saziye Altundal-Köse, Direktorin bei VMDO e. V. hielt die Eröffnungsrede des Seminars, die sich auf Themenblöcke wie „Meine Eltern wurden extremst vergesslich“, „Was ist Demenz und wer wird als Demenzkranker bezeichnet?“, „Was muss nach der Feststellung der Demenzdiagnostik gemacht werden?“ und „Kommunikation mit Demenzkranken“ bezog. Altundal-Köse unterstrich, dass sie seit 2014 mit älteren Migrant\*innen zusammenarbeite und sie in dieser Zeit sich stets für eine entsprechende Institutionalisierung ihrer Arbeit hin-

## Selbstpflege Workshop

Das Orgateam bestehend aus den Vertreter\*innen der VMDO e.V., MIA Dortmund und Paritätischer NRW, haben sich zu einer Werkstatt unter dem Namen „Migration und Selbsthilfe“ getroffen. Die Werkstatt hat am 08. November stattgefunden. Es werden zukünftig noch weitere Workshops und Werkstätten zu den folgenden Themen wie „Was ist Selbsthilfe?“, „Was passiert in den Fördergruppen, warum sind diese Institutionen wichtig?“, „Wie können interkulturelle Menschen, die sich mit dem Thema auseinandersetzen, sich selbst helfen?“, „Wie können Migrantenvereine sich in diesem Rahmen einbringen?“ folgen. In diesem Rahmen wurde des Weiteren von der MIA- Multikultureller Dienst für Senioren\*innen mit Migrationshintergrund ein weiteres Workshop des EKUM von Infrado e.V. auf freiwilligerbasis durchgeführt, wo Interessenten über den Interkulturellen Dialog und Unterstützungsmöglichkeiten für Senioren\*innen und deren Angehörigen informiert und beraten wurden. Nikos Zapros war auch einer der Redner\*innen bei einem weiteren Workshop, wo Themenblöcke wie Pflegebedürftigkeit von Heute auf Morgen – Die verschiedenen Pflegestufen und häusliche Pflege“ abgearbeitet wurden.



gearbeitet hätte. Sie hat grundlegende Untersuchungen zu den Problemen älterer Migrant\*innen angestellt und sich intensiv mit der Problematik auseinandergesetzt.

### OHNE EXTERNE UNTERSTÜTZUNG GEHT ES NICHT

Dr. Murat Ozankan betonte, dass die erste Generation der Men-

schen mit Migrationshintergrund, die vor 60 Jahren nach Deutschland kamen, mittlerweile schon sich im hohen Alter befände und dementsprechend auch die Demenzkrankheit innerhalb dieser Bevölkerungsgruppe zunahm. Er erklärte, dass insbesondere Kinder von Alzheimerkranken während der Pflegezeit psychisch und kör-

perlich sehr belastet würden. In solchen Fällen wären sie auf eine externe Unterstützung angewiesen, um eine tägliche Pflege aufrechterhalten und sicherstellen zu können.

Ozankan unterstrich, dass es in Deutschland viele Möglichkeiten existierten und Familienangehörige sich in Selbsthilfegruppen zusammenschließen würden. Er rief die Teilnehmer\*innen auch dazu auf, sich in derartigen Gruppen zu organisieren.

### 17 TEILNEHMER\*INNEN ERHIELTEN ZERTIFIKATE

Die Teilnehmer\*innen des Seminars durften auch ihre eigenen Erfahrungen mit der Demenzkrankheit schildern und ihre Fragen zu Demenz und ihre Folgen stellen. Dr. Gürsel Çapanoğlu und Şaziye Altundal-Köse Projektverantwortliche der MIA unterstrichen, dass sie in der Zukunft weiterhin ähnliche Projekte, Seminare etc. organisieren und durchführen wollen. Sie würden auch weiterhin Vereine und Verbände in diesen Punkten informieren, tatkräftig unterstützen und mit diesen ihre Kooperation ausbauen.

Im Anschluss an den Kurs erhielten 17 freiwillige Teilnehmer\*innen ihre „Zertifikate im Bereich des Unterstützung- und Demenztraining für ältere Menschen im Alltag“. An der Schulung nahmen vor allem Menschen mit Migrationshintergrund teil, die in Kooperation mit der Stadt Dortmund, dem Landesbüro für Senioren und Demenzkranke Patienten in Dortmund, der Diakonie und VMDO e. V. veranstaltet und ins Leben gerufen wurde. Die Teilnehmer\*innen sind auch fähig, ältere Patient\*innen auf Arabisch, Türkisch, Griechisch, Kurdisch und Vietnamesisch zu betreuen. Die freiwilligen Assistenten werden auch für ihre Dienste entsprechend finanziell vergütet.

## Dortmund'da rüya gibi Noel pazarı Bir de harcayacak para olsa!



SEMSETTİN  
KÜÇÜK

**D**ortmund'ta geçen yıl birçok kentte olduğu gibi korona yasakları nedeniyle Weihnachten pazarı kurulamamıştı. Sokaklar ıssız kalmış, duvarlar griye, siyaha bürünmüş, her taraf karalık içindeydi.

Bu yıl adeta rövanşını aldı. Her yer ışık şöleni. Noel süsleri, heykeller arasında gezerken rahatlayıp dinleneceğiniz bir ortam. Her attığınız adım, seni tarihin derinliklerine taşıyor. Ortaçağdan günümüze yolculuğa çıkıyorsunuz adeta: Demir dövenlerden kömür ocağından dö-küm işçiliğine emek sergilenmiş. Bira fiçilerini taşıyan atlı arabalar. Karnaval konvoyundan kilise motiflerine, ikonalara kadar ne yok ki. El emeğiyle üretilen ürünlerin yanında, kentin sembolü haline gelen "U kulesi" ve Dortmund'u dünyaya tanıtan BVB futbol kulübünün bayrakları. Özverili bir emek ve adeta birer sanat eserleri şeklinde düzenlenmiş.



Standların tünü dikkat çekmek için albenilerini önemsemişler. Temizlik, titizlik, düzen dikkat çekiyor ve hepsi bir tablonun parçaları gibi birbirini tamamlıyor. Satıcılar Korona dan dolayı 2G kontrolü yaparak güler yüzle müşterilerini karşılayıp yolluyorlar. Nasıl gülmesinler; iki yıldır pandemi yüzünden düzenleri bozulan, eskisi

gibi satış yapamayan esnaf, Noel pazarını bir fırsat olarak değerlendirme telaşında...

Her taraftan yükselen grill kokusu, badem, şeker ve sıcak şarap kokusu birbirine karışıyor. İnsanlar cıvılcı ve neşe içinde görünüyor. Her şey mükemmel görünüyor ama cebinde harcayacak paransız! Değilsen Noel pazarının her

yerini saran bu güzel kokularla yetinmek zorundasınız.

Noel pazarı dar gelirlilere hayat pahalılığını da iliklerine kadar hissettirir. Bir fincan sıcak şarap içine bir şey eklemesiz 4,5 Euro, 6 tane kavrulmuş kestaneye 5 Euro olan bir pazar...

Bu ışık seli ve güzel kokular arasında gezerken rüyada gibi hissedersiniz, taa ki pazardan çıkıp kentin sıradan hayatına dönünceye kadar. Ya da pazar içinde canınız çektiği halde tadamadığınız yiyecekleri, alamadığınız hediyelikleri düşününce bir rüyada olmadığınızı anlarsınız. O ışıklı güzellikler, nefis kokular bu kez size yoksulluğunuzu, hayatın acımasız gerçeklerini yüzünüze çarpar...

Ve Noel pazarını sadece yutkunararak, boğazınız düğümlenerek, cebinde harcayacak parası olanlara bırakıp ter kedersiniz, belki gelecek Noel pazarında bir şeyler alabilmekle umduyla.



## Traumhafter Weihnachtsmarkt in Dortmund: Wenn es nur Geld zum Ausgeben gäbe!

SEMSETTİN KÜÇÜK

**I**m vergangenen Jahr konnte in Dortmund wie in vielen Städten der Weihnachtsmarkt wegen Corona-Verboten nicht stattfinden. Die Straßen waren menschenleer, die Wände waren grau und schwarz verkleidet und alles war dunkel. In diesem Jahr jedoch nicht. Überall ist ein Fest des Lichts. Es ist eine Umgebung, in der Sie sich entspannen und ausruhen können, während Sie zwischen den Weihnachtsdekorationen und Statuen spazieren. Jeder Schritt, den Sie machen, führt Sie tief in die Geschichte. Fast wie auf einer Reise vom Mittelalter bis in die Gegenwart: Von den Eisenschmiedern über die Kohlengruben bis hin zu den Gießarbeitern wird Arbeit

ausgestellt. Pferdekutschen mit Bierfässern. Von Karnevals-konvois bis hin zu Kirchenmotiven und Ikonen. Neben handgefertigten Produkten gibt es auch den „U-Turm“ der zum Wahrzeichen der Stadt gewordenen ist und die Fahnen des BVB, die Dortmund in der ganzen Welt bekannt gemacht haben. Alle Stände achteten auf ihre Attraktivität, um Aufmerksamkeit zu erregen. Sauberkeit und Ordnung fallen auf und ergänzen sich wie Teile eines Gemäldes. Verkäufer sind sehr freundlich, begrüßen jeden und kontrollieren ihre Kunden wegen den 2g Regeln mit einem lächelnden Gesicht. Wie können sie nicht die Kohlengruben bis hin zu den Gießarbeitern wird Arbeit

unterbrochen wurde, wollen natürlich, den Weihnachtsmarkt als Chance nutzen und endlich wieder Gewinn machen... Der Geruch von Grill steigt von allen Seiten auf, der Geruch von Mandeln, Zucker und Glühwein vermischt sich. Die Leute wirken munter und fröhlich. Alles scheint perfekt aber nur wenn Sie Geld in der Tasche haben! Wenn nicht, müssen Sie sich mit diesen schönen Düften begnügen, die den Weihnachtsmarkt umgeben. Der Weihnachtsmarkt lässt Menschen mit geringem Einkommen spüren, wie teuer alles ist. Wenn man zu einer Tasse Glühwein nichts hinzufügt kostet es 4,5 Euro und 6 geröstete Kastanien kosten 5 Euro auf dem Markt... Sie fühlen sich wie in einem

Traum, während Sie zwischen dieser Flut von Licht und schönen Düften spazieren, bis Sie den Markt verlassen und in das normale Leben der Stadt zurückkehren. Oder sie merken spätestens, wenn Sie Lust auf die Lebensmittel haben, die Sie nicht probieren können, oder die Geschenke, die Sie auf dem Markt nicht kaufen können, dass Sie sich nicht in einem Traum befinden. Diese funkelnden Schönheiten und köstlichen Düfte werden dich treffen mit deiner Armut, den grausamen Realitäten des Lebens. Der Weihnachtsmarkt wird den Menschen mit Geld überlassen, und die ohne Geld in der Tasche verlassen ihn mit der Hoffnung nächstes Jahr etwas dort kaufen zu können..



# GÖÇÜN 60. YILINDA DİDF'ten açık hava şenliği

**D**emokratik İşçi Dernekleri Federasyonu (DİDF) üyesi Dortmund Bezent e.V. derneği, Türkiye'den Almanya'ya göçün 60 yılı vesilesiyle bir açık hava şenliği yaptı. Dortmund'da göçmenlerin yoğun olarak yaşadığı Nordstadt semtinde yapılan 60. yıl etkinliğinde, göç tarihi ve göçmenlerin Almanya'daki yaşamlarına ilişkin konuşmaların yanı sıra her türlü ayrımcılığa karşı ortak yaşamın güçlendirilmesi mesajları verildi. Gün boyu 500'ü aşkın izleyicinin katıldığı şenlikte birçok müzik grubu da seslendirdikleri parçalarla etkinliğe renk kattılar.



ABBAS DOĞAN

şenlikte DİDF Başkanı Zeynep Seferiya Ekşi de bir konuşma yaparak, göç sürecinde ortaya çıkan sorunların üstesinden gelmenin yolunun emekçilerin birliğinden ve her türlü ayrımcılığa karşı ortak yaşamın ve birlikte mücadelenin güçlendirilmesinden geçtiğini dile getirdi. Göçmenlerin bu ülkenin bir parçası olduğu gerçeğine uygun somut politikalara ve adımlara ihtiyaç olduğunu belirten Ekşi, göçmen kökenlilerin de siyasetten sosyal yaşama hayatın her alanında yerli halkla birlikte daha aktif hak alma mücadelesi içinde olmasının önemine dikkat çekti.

## BELEDİYE BAŞKANI ŞENLİKTE HALAY ÇEKTİ

"Willkommen Deutschland" adı altında düzenlenen şenlik davul zurna eşliğinde halaylarla başladı, Dortmund Büyükşehir Belediye Başkanı Thomas Westphal ve diğer konuklar da halaya katıldı. Belediye Başkanı Westphal, sahneden yaptığı konuşmada da göçmen kökenli vatandaşların Dortmund ve Almanya'nın önemli bir parçası olduğuna dikkat çekerek, aradan geçen 60 yılın göçmen kökenlilerin hayatında önemli değişikliklere sahne olduğunu ve her türlü ayrımcılığa karşı birlikte duruş sergilemenin önemli olduğunu söyledi. Etkinikte Dortmund DGB Başkanı Jutta Reiter, AWO Dortmund Başkanı Anja Butschkau da yaptıkları konuşmalarda göçmen kökenlilerin emeklerinin kattığı değerlere vurgu yaptılar. Aralarında NRW eyalet milletvekili Volkan Baran'ın da olduğu çok sayıda davetlinin katıldığı etkinlikte kentte göçmenlere yönelik çalışma yapan birçok sosyal kurum da standlar açtılar.

## EKŞİ: GELECEĞİ BİRLİKTE KURACAĞIZ

Göçün 60. yılı vesilesiyle yapılan

## YAZAR VE SANATÇILAR DA ŞENLİKTEYDİ

Almanya Türkiyeli Yazarlar Birliği Girişimi'nden birçok yazar kitaplarıyla birlikte etkinliğe katılırken, ressam Erdal Ünal ve Deniz Yıldız da bir resim sergisiyle şenliğe katıldılar. Yazar Kemal Yalçın ve ressam İsmail Çoban sahnede yaptıkları konuşmalarda göç tarihine ve göçmenlerin kültürel yaşamlarına değindiler. Gazeteci Metin Gür ve İsmail Çoban'a göçmenlerin kültürel yaşamına yaptıkları katkılar ve uzun yılları kapsayan çalışmalarını nedeniyle teşekkür edilerek hediye verildi. Dortmund'a ilk gelen 'misafir işçilerden' biri olan Murtaza Karaoğlu ile göçmen emekçilerin yaşadığı tecrübeler üzerine sahnede kısa bir söyleşi yapıldı.

## MÜZİKLER RENK KATTI

Şenlikte konuşmaların dışında birçok müzik grubu da farklı dillerden ezgileri sahneye taşıdılar. Bulgar ve Romen göçmenlerin yoğun olarak yaşadığı semtte özellikle çocukların bol bol dans ederek eğlenmesi etkinliğe ayrı bir renk kattı. Bezent e.V. şiiir grubu ve korusu



göç tarihini konu alan şiirler ve parçaları seslendirdiği bir sahne gösterisi sunarken, Grup Kontrast ve Microphone Mafia seslendirdikleri parçalarla şenliğe hareket kattılar. Dortmundlu sanatçı Boris Gott da gitanyla seslendirdiği parçalarla beğeni topladı.

Şenliğin finali ise Mikail Arslan ve Cemil Koçgiri'nin konseriyle oldu. Beğeniyle izlenen ve zaman zaman halaylarla eşlik edilen konserde, Dortmund'ta yaşayan Ermeni kökenli genç sanatçı Yeksa da Mikail Arslan'la birlikte iki parça söyleyerek etkinliğe ayrı bir renk kattı.



## 60. Jahre Anwerbeabkommen Open Air Festival in Dortmund

**D**İDF Dortmund hat am 4. September ein Open-Air Festival -anlässlich des 60. Jahrestag der Arbeitsmigration aus der Türkei nach Deutschland organisiert. Die Veranstaltung fand im Nordmarkt in der Nordstadt statt. Die Nordstadt ist mit ihrem hohen Migrationsanteil ein Stadtbezirk mit bunter Vielfalt. Auf der Veranstaltung wurden Redebeiträge zur Geschichte der "Gastarbeiter" und zum Leben der Menschen in Deutschland sowie in Dortmund gehalten. Dabei wurden Botschaften zur Stärkung des Zusammenlebens gegen jede Art von Diskriminierung ausgesprochen. Musikgruppen und Künstler nahmen mit ihren Liedern und Werken an dem von mehr als 500 Teilnehmern besuchten Festival teil. Sie haben das Festival mit ihrem kulturellen Beitrag vielfältig bereichert.

Bei der Eröffnung des Festivals mit dem Motto: „Willkommen Almanya" tanzte der Dortmunder Oberbürgermeister Thomas Westphal mit den Gästen zusammen Halay in Begleitung von Trommeln und Zurna. Anschließend wies er in seiner Rede von der Bühne darauf hin ,

dass die Bürger mit Migrationshintergrund ein wichtiger Teil von Dortmund seien und sagte, dass sich in den letzten 60 Jahren das Leben von Zuwanderern stark verändert habe und es wichtig sei, gegen alle Arten von Diskriminierung zusammenzustehen. Weitere Rednerinnen, die DGB Dortmund Geschäftsführerin Jutta Reiter und die Vorsitzende der AWO Dortmunder Anja Butschkau haben den Mehrwert der Arbeit der "Gastarbeiter" betont. Auch viele soziale Einrichtungen, die sich für die Menschen mit Migrationsgeschichte in der Stadt einsetzen, eröffneten Infostände bei der Veranstaltung. Unter den vielen Gästen war unter anderem auch der NRW Landtagsabgeordnete Volkan Baran.

## EKSI: GEMEINSAM BAUEN WIR UNSERE ZUKUNFT

Auf dem Festival hielt DİDF Bundesvorsitzende Zeynep Seferiye Ekşi eine Rede und sagte, dass, die während des Migrationsprozess auftretenden Problemen nur zu überwinden sind, in dem wir das gemeinsame Leben stärken und gegen alle Arten von Diskriminierung kämpfen. Ekşi betonte, dass konkrete Maßnahmen und Schrit-



te im Einklang mit der Tatsache, dass Menschen mit Migationsgeschichte zu diesem Land gehören, erforderlich sind und wies darauf hin, dass wir in allen Lebensbereichen aktiver für unsere Rechte kämpfen sollten, von der Politik bis zum gesellschaftlichen Leben, zusammen mit den Menschen vor Ort.

## AUCH SCHRIFTSTELLER UND KÜNSTLER WAREN AUF DEM FESTIVAL

Autoren der Initiative Deutsch-Türkische Schriftstellerverband nahmen mit ihren Büchern an der Veranstaltung teil. Auch die Maler Erdal Ünal und Deniz Yıldız waren mit einer Gemäldeausstellung beim Festival dabei. Der Schriftsteller Kemal Yalçın und der Maler İsmail Coban sprachen in ihren Redebeiträgen auf der Bühne über die Geschichte der Migration und des kulturellen Lebens von "Gastarbeitern". Die Journalisten Metin Gür und İsmail Coban erhielten ein Geschenk als Dankeschön für ihren Beitrag um ihre langjährige Arbeit zu honorieren. Anschließend wurde ein kurzes Interview auf der Bühne mit Murtaza Karaoğlu geführt, einer der

ersten Gastarbeiter der nach Dortmund kam. Neben den Festreden brachten viele Musikgruppen Melodien aus verschiedenen Sprachen auf die Bühne. In der Nachbarschaft, in der viele bulgarische und rumänische Menschen leben, hatten vor allem die Kinder auch viel Spaß, sie tanzten und spielten alle vor der Bühne.

Während die Bezent e.V. Poesiegruppe und der Chor eine Bühnenshow aufführten, in der sie Gedichte und Lieder zur Migrationsgeschichte sangen, sorgten die Musikgruppen Kontrast und Microphone Mafia mit ihren Liedern für Lebendigkeit. Auch der Dortmunder Künstler Boris Gott wurde mit den Stücken geschätzt, die er mit seiner Gitarre sang. Den Abschluss des Festivals bildete das Konzert von Mikail Arslan und Cemil Koçgiri. Bei dem mit Bewunderung zugehört und getanzt wurde. Yeksa, eine junge in Dortmund lebende Sängerin armenischer Herkunft, sang Highlight gemeinsam mit Mikail Arslan zwei Lieder in armenischen Sprache. Es war in buntes Festival mit Vielfalt.

# Nordstadt'ta bir ömrün renkleri gibi

**Y**azı yazmayı becerebilseydim, kesinlikle bir şaheser yazmak isterdim. Vedalaşmaya asla hazır olmayan bir eser. Belki sonsuza dek okunurdu; hatta henüz doğmamış olanlarda okurdu belki. Hayattakileri, gidenleri ve henüz bu dünyaya doğmamış olan tüm canlıları seviyorum. Yazdığım konunun bir şaheser olmadığını da biliyorum. Yine de günyüzü görmemiş duygular hissettiren o binayı yazmanın ruhumu iyi geleceğini biliyorum.

Şehrin en keşmekeş semti Nordstadt'ın hemen ortasında, Nordmarkt'ın hemen karşısında olması en sevdiğim yanı. İnsanların pek de "değerli" bulmadığı Nordstadt'ta. Ne zaman baksam, birlikte gülen, birlikte oynayan, birlikte büyüyen, ama büyüdüklerini fark edemeyen çocukların arasında kendimi de çocuk gibi hissediyorum. Çocukluğumu şimdi değer verdiklerimle de yaşıyor muyum gibi oluyorum. Değer verdiklerimden birinin ölümü ve ona olan sadakatimle ardından kaldığım zor zamanlarımdan sonra, eski günlerdeki mutluluklarımın nedeni daha da belirginleşiyor düşündükçe. Kırıklıkları, incinmeleri, tekrar tekrar açılan ve tekrar tekrar kırılan bu kalbimle; kimseye güvenememeyi, kimseye kızamamayı soruyorum kendime..

Nordstadt'a düz bakmayı, biraz da dikkatli bakınca, insanların "değer" bulmadığı "değer"leri kolayca görürsünüz. Dortmund'un ilk göçmen semtindeki insan hikâyelerini de... Dortmund'un ilk demiryolu işçilerini, liman işçilerini, Höesch fabrikası işçilerini, tekstil işçilerini... Yani neredeyse bütün yabancılara ilk ev sahipliği yapan semt Nordstadt. Biraz da bu yüzden Demokratik İşçi Dernekleri Federasyonu DİDF'in göçün 60. yılı etkinliğine de Nordstadt'ın ortasındaki Nordmarkt ev sahipliği yapıyor. Nordstadt ne zamandır yaralı;

yara almamış ne bir bina, ne de insan var. Çokça Yaşanmışlıklar, çokça yaşlanmışlıklar, çokça gurbetlik var. Ama aptalca inşa edilmiş bir alışveriş merkezi yok mesela.

## SARARIP SOLAN İNSAN GİBİ

Bina, 60. yıl etkinliğinin yapıldığı parkın hemen karşısında duruyor, masmavi umutlarla gelip, hayalleri günden güne sararıp solan, sonrada ömrünün nasıl gelip geçtiğini anlamadan toprak olan göçmenler gibi... Hani vardır ya; yemeyişil bir yaprağı toprak olana kadar zaman döngüsü içinde gösteren



HÜSEYİN KANTAŞ

bir fotoğraf; işte onun bina versiyonu gibi. 60 yıl önce umutlarla gelen göçmen işçiler de etkinliği izler gibi duruyor parkın karşısında.

Nordmarkt'ta banka oturup, yüzümü binaya dönüp, buram buram iç çekerek göçmen duygularıyla kendimi dinlerim. Nasıl ki kemanın narin notalarında dolaşan parmakları görmeden huzur veren müziği duyabiliyorsam; renklerin de buluşmasını ayırt edmeden her rengi ayrı ayrı görüp huzur buluyorum... Oysa, o görünmeyen parmaklardır müziğe huzuru veren ve umutlarla gelip ömrünü gurbette bitirenlerdir hayatı var

eden... Binanın boyasıyla birlikte yaşamının güzelliğini gözler önüne serdiğini düşünmek de mümkün.

Nordmarkt'ın hemen yanındaki bu binaya baktıkça, hayatın koşturmacası da anlamsızlaşıyor bazen. Başı sonu, belli bir hayatın tadını çıkarmak varken. Bu düzenin değişmesine, bunun da birlikteyken mümkün olduğu da renklerin buluşmasında gizli. Masmavi bir renkle başlıyor, umut gibi; maviden yeşilin her tonuna yumuşak biçimde geçiyor. Ayırt etmek zor. Sarıdan sonra koyulaşıyor, sonbahar renkleri geliyor. Tıpkı ağaç yapraklarının, yeşilin tüm renklerine dönüşerek, yavaş yavaş yapraktaki damarlarının belirmesine, sonra kuruyup sonbahar renkleriyle kar yağar gibi yere düşmesine benzer gibi boyanmış şu koca bina...

## YARALIYIZ, AMA YALNIZ DEĞİLİZ

Hayatın doğallığı gibi; ne doğduğunda, ne büyürken öylece kalamayıp ve yaşlanınca toprağa düşüp karışır gibi. Belki herkes onu farklı farklı görüyor, ama ben onunla hayat arasında bir fark göremiyorum. Bu benim için bir sihir gibi, baktığımda böyle bir yolculuğun ve kendimi o renklerin içinde, bu renk iyi bu renkte kalmalıyım diyemiyorum, her renk ayrı güzel. Her baktığımda, Cemal Süreyya'nın "Ölüm geliyor aklıma birden ölüm, Bir ağacın gövdesine sarılıyorum" sözleri geliyor aklıma.

Hangi ağacın, hangi mevsiminde, hangi renginde olduğumu bilmiyorum. Seviyorum; rengimi ve bütün renkleri, hangi rengimde toprağa düşeceğimi, ne kadar yaşayacağımı ve kim bilir daha nelerle katlanacağımı da bilemeden, göçmen mirasımla Nordstadt'ta hayatı bir kez daha anlıyorum. Şehirde park çok, Nordmarkt'ta oturuyorum, Nordstadt da ben de yaralıyız; ama yalnız değiliz...



# Nordstadt ähnelt den Farben des Lebens

HÜSEYİN KANTAŞ

**W**enn ich schreiben könnte, würde ich ganz bestimmt ein Meisterwerk schreiben wollen. Ein schriftliches Manuskript, das niemals bereit wäre, sich zu verabschieden. Vielleicht würde es ewig gelesen werden. Vielleicht würde es sogar auch von bis dahin noch Ungeborenen gelesen werden. Ich liebe alle Lebenden und alles, was sich schon verabschiedet hat und nicht mehr unter den Lebenden weilt. Ich liebe auch alle bis dato noch nicht in diese Welt geborenen Lebewesen.

Zudem weiß ich auch ganz genau, dass ich gerade kein Meisterwerk schreibe. Trotzdem merke ich, dass es meiner Seele guttun wird, über dieses Gerüst zu schreiben, das das Tageslicht bis heute noch nicht erblickt hat. Dass der heruntergekommene, chaotische Viertel der Stadt direkt unmittelbar an dem Rand des Zentrums der Stadt liegt, liebe ich besonders. Jedes Mal, wenn ich seine spielenden und tobenden Kinder beobachte, die nicht merken, dass sie genau hier, in diesem Stadtteil groß werden und die Menschen doch diese Menschen der Nordstadt nicht als „wertvoll“ erachten, fühle ich mich wie ein Kind. Es scheint es mir so, als ob ich meine eigene Kindheit mit denen verbringe, die mir etwas bedeuten und für mich wichtig sind. Immer nach dem Tod eines mir nahestehenden, wertvollen Menschen und der schwierigen Trauerzeit nach seinem Verlust, leuchtet mir der Grund des Glücksgefühls ein, das ich für in der Vergangenheit mit dem Verstorbenen empfunden hatte. Ich hinterfrage dann der Kummer, das Herzbrechen nach so einem Verlust eines mir wichtigen

und nahestehenden Menschen und das Gefühl, dass ich nach dem Verlust erleide, niemandem mehr vertrauen und niemandem gegenüber böse werden zu können...

Wenn Sie nicht gerade auf die Nordstadt herabsehen, sondern ein wenig genauer hinschauen, sehen Sie genau die „Werte“, die Menschen als „Unwert“ empfinden und einstufen. Auch die Lebensgeschichten der Menschen aus dem ersten Migrantenviertel werden deutlich... Es wird deutlich, dass Nordstadt die überwiegende Mehrheit der sogenannten Fremde in ihrem Herzen beherbergt. Dortmunds erste Eisenbahner, Hafenarbeiter, Hoesch-Fabrikarbeiter\*innen, Textilarbeiter\*innen... Das ist auch der Grund, warum der Nordmarkt Gastgeber der Veranstaltung anlässlich des 60. Jahrestages der Arbeitsmigration aus der Türkei geworden ist, die die DİDF (Föderation der demokratischen Arbeitervereine e. V. in BRD) durchgeführt hat. Seit wann trägt Nordstadt diese Verletzungen mit sich? Es befindet sich gerade kein einziges Gebäude oder kein einziger Mensch in der Nordstadt, die nicht irgendwelche Spuren und Schäden davongetragen haben. Es existieren unzählige Erfahrungen, Alterserscheinungen und viel Fremde. Dennoch können Sie in diesem Stadtviertel kein einziges schlecht bebautes Einkaufszentrum wahrnehmen.

## WIE EIN VERBLASSTER UND VERLASSENER MENSCH

Das Gebäude sieht direkt dem Park entgegen, in welchem die Veranstaltung zum 60. jährigen Jubiläum stattgefunden hat. Es ähnelt den Migrant\*innen, die mit blauer



Hoffnungen hierher kamen und ihr Traum von Tag zu Tag vergilbte, verblasste um anschließend ohne zu merken sich zu Asche verwandelte... Es gibt ja diese Fotokollagen, die zeigen wie ein grünes Blatt sich nach und nach verwandelt und am Ende verkommt und sich am Ende in nichts auflöst. Das trifft auch in etwa auf diese Gebäude zu. Auch die Arbeiter\*innen mit Migrationshintergrund, die vor 60 Jahren mit diversen Hoffnungen hierher kamen, scheinen gerade auch der Veranstaltung im Park beizuwohnen und sie von der gegenüberliegenden Seite des Parkes zu beobachten.

Ich nehme Platz auf der Bank in Nordpark, blicke diesem Gebäude zu und gehe mit meinen Immigrantengefühlens seufzend in mich. Ich sehe jede Farbe einzeln und finde meine innere Ruhe und mein inneres Gleichgewicht, ohne zwischen den jeweiligen Farben unterscheiden zu wollen, gleich dem Klang einer Geige, deren Zarte Töne ich höre aber die Finger, die sie spielen nicht wahrnehme und sehe... Diese unsichtbaren Finger sind es gleichwohl, die diese Musik mit Frieden erfüllen. Sie kommen voller Hoffnung und verbringen ihr Leben bis zum Ende in der Fremde, wo sie das Leben immer wieder aufs Neue produzieren... Möglicherweise wäre auch daranzudenken, dass das Leben mit der Farbe des Gebäudes seine Schönheit offenbart.

Je mehr man das Gebäude am Nordpark beobachtet, desto bedeutungslos kommt einem das Leben vor. Wo man doch das Leben voll genießen sollte, dessen Anfang und Ende ja feststehen. Um das Glück zu finden, müsste dieses System verändert werden und die Antwort darauf ist in der Begegnung der Farben verborgen. Es beginnt mit einer herrlichen blauen Farbe und ähnelt somit der Hoffnung. Anschließend geht es sanft von Blau zu jenen wundervollen Schattierungen von Grün über. Es ist sehr schwer dieses deutlich zu unterscheiden. Nach dem gelb wird es dunkler und Herbstfarben kommen zum Vorschein. Dieses große Gebäude sieht so aus zumindest denkt man so, vor dir würden die Blättern des Baumes sich in alle Farben von Grün verwandeln, so dass die Adern im Blatt deutlich zu sehen sind, danach die Farben vorrücken, die das Austrocknen des Blattes symbolisieren und zum Schluss wie vom Schnee gefegt auf die Erde herabfallen...

## WIR SIND VERWUNDET, ABER NICHT ALLEIN

Wie der Lauf des natürlichen Lebens; Es ist so, wie wenn du geboren, dann Erwachsen wirst. Du kannst nicht einfach dastehen und wenn du alt wirst, fällst du auf den Boden und vermischt dich mit der Erde. Vielleicht sieht jeder dieses Gebäude anders, aber ich kann bei dem Anblick nicht zwischen diesem Gebäude und dem Leben unterscheiden.

Es wie ist pure Magie für mich.

# Kuşun kanatlarını havalandıran rüzgar

“ Kuşlar kanatlarını ve rüzgârı ne kadar becerikli kullanırsa gökyüzünde kendini o kadar özgür hisseder. Özgürce uçmak yeni dünyalar ve yeni hayatlar tanımıktır. Her canlı gibi kuşlar da kendine özgü mükemmel renk-



ABBAS DOĞAN

bu cümleler, “60 yıl Dortmund Nordstadt” şenliğinde Bezent e.V. yönetimi tarafından bu resim, şenliğin davetlilerinden Dortmund Büyükşehir Belediye Başkanı Thomas Westphal’a hediye edildi. Yağlı boya tabloda gökyüzünde uçan üç güvercin bulunuyor.

Güvercinler için gökyüzü her zaman mavi ve berrak değil; Göçmenler için de göç yolculuğu, koyu derinlikler, bilinmezliklerle dolu. Aylin bebeğin kıyıya vuran minnacık bedeni ve daha binlercesini yutan Akdeniz’in koyu derinlikleri beliriyor gözlerimizde. Menzile varanlar içinde hayat her zaman durgun ve huzurlu değil; Mölln, Solingen, Kubaşık veya Hanau’da kaybettiklerimiz ve solan nice yüzleri anımsıyorsunuz ister istemez. Tabloda güvercinlerin uçuş yönleri de farklı. Taliban’dan kaçarken tırmandıkları uçağın nereye gideceğinin önemi var mıydı? Tabloda güvercinler tek renk

değil, rengârenk çizilmiş Nordstadt’ta konuşulan 170 ayrı dil ve çeşitliğimiz gibi, ama renkler hayatla uyumlu. Deniz Yıldız, tablosunda sadece renkleri ustaca kullanmakla kalmamış; son 60 yılın göç hikâyesini de yazmış.

Eline, emeğine sağlık Deniz.



## Es ist der Wind, der die Flügel des Vogels hebt

“ Je geschickter die Vögel ihre Flügel und den Wind einsetzen, desto freier fühlen sie sich am Himmel. Frei zu fliegen bedeutet, neue Welten und neue Leben zu kennen. Wie jedes Lebewesen haben Vögel ihre eigenen einzigartigen Farben, und diese Farben harmonieren perfekt mit der Natur, in der sie leben. Die Begegnung von Vögeln, die in verschiedenen natürlichen Umgebungen leben, mit verschiedenen Vögeln, die aufgrund des Klimas oder aus anderen Gründen auf der Suche nach neuen Lebensräumen sind, weckt einige Besorgnis und einige Neugier.

Schließlich lehrt jede Begegnung denjenigen, die ihr begegnen, etwas Neues. Wenn wir das unbegrenzte Leben am Himmel auf der Erde ermöglichen, werden wir mit Respekt und Liebe erkennen, dass wir die Farbe des anderen vom perfekten Wesen unserer Natur genommen haben.“ Diese Sätze gehören der Pädagogin Deniz Yıldız. Und Deniz hat diese Gedanken in Malerei umgesetzt. Dieses Gemälde wurde beim Festival “60 Jahre Arbeitsmigration aus der Türkei nach Deutschland bzw. nach Dortmund” das vom Bezent e.V. am 04.09.2021 am Nordmarkt orientiert war, an

Dortmunder Oberbürgermeister Thomas Westphal nach seiner Rede überreicht. Das Ölgemälde zeigt drei Tauben, die in den Himmel fliegen. Für Tauben ist der Himmel nicht immer blau und klar. Auch für Einwanderer ist der Migrationsweg voll von dunklen Tiefen und Unbekanntem. Der winzige Körper von Aylan Baby, das an Land gespült wurde, und die dunklen Tiefen des Mittelmeers, die Tausende weitere verschlungen haben, erscheinen in unseren Augen. Unter denen, die die Reichweite erreichen, ist das Leben nicht immer ruhig und friedlich; Man erinnert sich unweigerlich an

die Gesichter, die wir in Mölln, Solingen, Kubaşık... oder Hanau verloren haben. In dem Gämälde sind auch die Flugrichtungen der Tauben unterschiedlich. Spielte es eine Rolle, wohin das Flugzeug flog, das die Menschen auf der Flucht vor den Taliban bestiegen hatten? In der Malerei sind die Tauben nicht nur eine Farbe, sie sind bunt, wie die 170 Sprachen der Nordstadt und unsere Vielfalt, gleichzeitig harmonieren die Farben auch mit dem Leben. Deniz Yıldız setzte nicht nur Farben meisterhaft ein; sie schrieb auch die Migrationsgeschichte der letzten 60 Jahre. Vielen Dank, Deniz.



Erdal Deniz

## SANATIN İÇİNDEN

# Yeni perspektifler ve yeni sunumlar

Geçen ay Bezent e.V.’da bir resim kursu dönemi daha sonra erdi. Gençlerimiz bir dönem daha arkadaşlık ve dayanışma ruhuyla kreatif bir süreç yaşadılar. Resim kursu bittikten sonra “Karma Resim Sergisi” ile süreci taçlandırmış olduk. Velilerinin çabalarının ve onlara sunulan desteğin bir zaman doldurma meşguli olmadığını eserleri ve davranışlarıyla bizlere gösterdiler.

Resim kursuna katılan gençlerimiz, kendi yaşadıkları dünyayı anlamaya ve anlatmaya çalışırken sanatın gücünün nasıl ve nerede kullanılacağı konusunda hiç küçümsenmeyecek bir örnek sundular. Eserleriyle bizlere önemli mesajlar verdiler. Her birinin kendine özel renkleri kullanarak istedikleri konularla kendi dünyalarından bizlere inik bir perspektif sundular. Bize düşen bu perspektiften bakarak onları anlamada doğal bakış açısını yakalayabilmek. Gençlerimizin bu sanatsal uğraşlarında hiçbir baskılanma olmadan, hazır kalıplar sunulmadan, özgürce kendini ifade ettiği eserlerine gereken saygı ve özeni göstermeliyiz. Bunu sa-

dece onların geleceği için değil, aynı zamanda bizim geleceğimiz için yapmak zorundayız.

### ÖZGÜR DÜŞÜNCE OLMADAN ÖZGÜR BİREY OLMAZ

Özgür düşünce ve özgür ifade insanı çağdaş bir dünya yaratmada erdemli kılar. Kreatif bilinç aynı zamanda farklı kültürleri anlamada gençlerimize yardımcı olur, eğitimlerine katkı sunar.

Gençlerimizin sanat içerisindeki arayışları içindeki birikimin dışı vurma isteklerini ifade eder. Deneyerek öğrendikleri kalıcı ve gerçekçidir. Burada önemli olan deneyimlerinden çıkardıkları öğretileridir. Bu öğretinin onların yaşam yoluna ışık tutacaktır.

Bilgi soru sormaktan ve arkadaşlıktan geçer. Bu gençlerimiz ileride resim, heykel yapmak değil belki keman çalmak isteyecektir. Belki de bir tiyatrodan oyuncu olmak isteyebilir. Bize düşen onların bu deneyimleri yaparken yaşayarak, öğrenerek karar vermesine destek olmaktır. Belki de profesyonel olarak sanata hiç

uğraşmayacaktır. Sanat uçup gitmez, onların bilincinde hep önemli bir yer tutacaktır. Bu arayış ve deneyimlerinde onlara sabırla yaklaşmalıyız. Bunu yapmalıyız çünkü içlerinde var olan o güçlü enerjinin bize ulaşması zaman alabilir. Unutmayalım yıldızlarda olduğu gibi en güçlü enerji bize en uzakta olandır. Bu enerjiyi kavrayabilmemiz için zamana ve biraz daha onların dünyasına yaklaşmaya ihtiyacımız var.

### BİR RESİM SERGİSİ BİZE NE ANLATIR?

Gençlerimiz kursu sonu final sergilerini bir dayanışma örneği göstererek yaptılar. En sevdiği eserlerini sergiye katarak açık artırmaya koydular. Böylelikle sergiden gelen geliri Türkiye’de hasta ve tedavisi devam eden kardeşlerine bağışladılar. Bunu kendi inisiyatifleriyle örgütlediler. Demek ki gençlerimiz öğretmenleri Deniz Yıldız’ın hayata ve sanata dair öğrettiklerinden gereken dersi iyi anlamışlar.

Yeni kurslarda ve yeni sergilerde buluşmak üzere, yolunuz sanatın ışığıyla aydınlansın, dayanışmayla kalın, sağlıklı kalın.

## Neue Perspektiven und neue Präsentationen

Im vergangenen Monat ist im Räumen des Bezent e.V. eine weitere Malkurszeit zu Ende gegangen. Unsere Jugend erlebte für eine weitere Periode einen kreativen Prozess im Geiste der Freundschaft und Solidarität. Nach Abschluss des Malkurses krönten sie den Prozess mit der „Group Painting Exhibition“. Sie haben uns mit ihrer Arbeit und ihrem Verhalten gezeigt, dass der Einsatz ihrer Eltern und die ihnen angebotene Unterstützung nicht nur eine Frage des Zeitvertreibs war.

Bei dem Versuch, die Welt, in der unsere Malkursteilnehmer leben, zu verstehen und zu erklären, präsentierten sie ein nicht zu unterschätzendes Beispiel dafür, wie und wo die Kraft der Kunst eingesetzt werden kann. Sie haben uns mit ihren Werken eine wichtige Botschaft gegeben. Sie boten uns eine Unikart-Perspektive aus ihrer eigenen Welt mit den von ihnen gewünschten Themen, indem sie ihre eigenen speziellen Farben verwendeten. Was wir tun müssen, ist, den natürlichen Standpunkt einzunehmen, um sie zu verstehen, indem wir sie aus dieser Perspektive betrachten. Wir sollten den Arbeiten unserer Jugendlichen, in denen sie sich frei, ohne künstlerischen Druck, ohne vorgefertigte Muster ausdrücken, den nötigen Respekt und die nötige Sorgfalt ent-

gegenbringen. Das müssen wir nicht nur für ihre Zukunft tun, sondern auch für unsere Zukunft.

### OHNE FREIES DENKEN GIBT ES KEIN FREIES INDIVIDUUM

Freies Denken und freie Meinungsäußerung machen Menschen tugendhaft bei der Schaffung einer modernen Welt. Kreatives Bewusstsein hilft auch unserer Jugend, verschiedene Kulturen zu verstehen und trägt zu ihrer Bildung bei. Die Suche unserer Jugend nach Kunst drückt ihren Wunsch aus, ihr inneres Wissen auszudrücken. Was sie durch Ausprobieren lernen, ist dauerhaft und realistisch. Was hier wichtig ist, ist die Lehre, die sie aus ihrer Erfahrung ziehen. Diese Lehre wird Licht auf ihren Lebensweg werfen. Wissen entsteht durch Fragen und Freundschaft. In Zukunft wollen diese jungen Leute, vielleicht nicht Maler oder Bildhauer werden, sondern Geige spielen. Vielleicht will Jemand von denen Theaterschauspieler\*in werden. Unsere Aufgabe ist es, sie bei der Entscheidungsfindung zu unterstützen, indem wir leben und lernen, während wir diese Erfahrungen machen. Vielleicht wird sich keiner von denen beruflich überhaupt mit Kunst beschäftigen. Kunst fliegt nicht weg, sie wird immer einen

wichtigen Platz in ihrem Bewusstsein einnehmen. Wir sollten bei dieser Suche und Erfahrung geduldig mit ihnen sein. Wir müssen dies tun, weil es einige Zeit dauern kann, bis diese mächtige Energie in ihnen uns erreicht. Vergessen wir nicht, wie in den Sternen, die stärkste Energie ist diejenige, die am weitesten von uns entfernt ist. Um diese Energie zu erfassen, brauchen wir Zeit und ein bisschen näher an ihrer Welt.

### WAS SAGT UNS EINE AUSSTELLUNG?

Als Zeichen der Solidarität haben unsere Jugendlichen ihre Abschlussausstellung am Ende des Kurses veranstaltet. Sie haben ihre Lieblingswerke in die Ausstellung aufgenommen und versteigert. Auf diese Weise spendeten sie den Erlös der Ausstellung an ihre erkrankten und noch in Behandlung befindlichen Kinder in der Türkei. Sie organisierten es in Eigenregie. Das bedeutet, dass unsere Jugendlichen die Lektion verstanden haben, die ihre Lehrerin, Frau Deniz Yıldız, ihnen über das Leben und die Kunst beigebracht hat.

Wir sehen uns in neuen Kursen und neuen Ausstellungen, Möge dein Weg vom Licht der Kunst erleuchtet werden, solidarisch bleiben, Bleib‘ gesund.

# Küçük ressamalara büyük alkış



**B**ezent e.V.'da KMS (Kunst Macht Stark) projesi desteği ile süren resim kursu sezon finalini bir etkinlikle yaptı. Etkinlikte kursiyerlerin resimlerinden oluşan sergi açıldı. Sergiyi aileler büyük ilgi gösterdi. Küçük ressamları ayakta alkışlanırken, NRW Milletvekili Volkan Baran kurs öğretmenleri Deniz Yıldız ve Erdal Ünal'ı başarılarından dolayı tebrik etti, Bezent e.V.'yu da çalışmalarından dolayı kutladı. Erdal Ünal etkinlikte yaptığı konuşmada sanatın insan yaşamındaki önemine değindi. Öğrencilerin kurs sayesinde yetenek ve yaratıcılıklarının yanı sıra, sosyal dönüşümleri dayanışma duygularının da geliştiğini ifade etti. Kursu katılan öğrenciler, ürettikleri eserleri kendi inisiyatifleriyle eserlerini açık artırımıyla satarak, elde ettikleri 1140 € geliri „Spinal Musküler Atrofi (SMA) Tip 1“ hastası Irmak Ateş'in tedavisi için açılan valilik onaylı „IRMAK ATEŞ İş Bankası Euro İBAN TR59 0006 4000 0023 0020 0650 40“ hesabına gönderdiler.

## Großer Applaus für die kleinen Künstler

**B**ezent e.V. Verein, mit Unterstützung des Projekts KMS (Kunst Macht Stark) rundete der Malkurs das Saisonfinale mit einer Veranstaltung ab. Im Rahmen der Veranstaltung wurde eine Ausstellung bestehend aus den Bildern der Schüler eröffnet. Familien zeigten großes Interesse an der Ausstellung. Während ihre Nachwuchsmaler stehend applaudiert wurden, gratulierte NRW-Stellvertreter Volkan Baran den Kursleitern Deniz Yıldız und Erdal Ünal zu ihrem Erfolg. Baran lobt den Bezent e.V. Er schätzte

den Verein auch für seine Arbeit. Erdal Ünal erwähnte in seiner Rede die Bedeutung der Kunst für das menschliche Leben. Durch den Kurs stärkten die Kinder ihre Kreativität und auch ihr soziales Zusammengehörigkeitsgefühl. Schüler, die trotz ihres jungen Alters großartige Werke produzieren, ihre Werke aus eigener Initiative, ohne fremde Unterstützung, versteigern und das Einkommen von 1140€, für die Behandlung von Irmak Ateş welches vom Gouverneursamt geöffnet wurde. Das gesamte geld wurde an die Patientin gespendet.

## Westfalenpark'ta masal dünyasına bir gezi

Bezent e.V. Çocuk Komisyonu, çocuklarıyla yılın son gezisini Westfalenpark'a yaptı. Her yıl Noel'in ikinci haftası ile yeni yılın ilk haftası arasında Westfalenpark, akşam saat 17.00 den 20.00'a kadar değişik ışıklandırma projeleriyle, ziyaretçilerini bir masal dünyasına götürüyor. Bezent e.V üyeleri, Noel'in ikinci gününde çocuklarıyla parkı ziyaret ederek rüya gibi bir gün yaşadılar. Gezilerine Trenle park içinde turlayarak tamamladılar. Soğuk havada ısınmak için beraberlerinde getirdikleri sıcak kakao içip, bisküvilerini yediler. Büyükler de çocuklar kadar eğlendiler.

# Der Nikolaus kam in unseren Verein

**A**m 5. Dezember kam Nikolaus in unseren Verein. Er las den Kindern Weihnachtsmärchen vor, unterhielt mit ihnen und verteilte Geschenke. Unser Ziel bei diesen Aktivitäten ist es, Migrantenkindern zu

ermöglichen, die Kultur des Landes, in dem sie leben, kennenzulernen und bei dieser Gelegenheit zur Integration beizutragen. Wir haben ab 15. Oktober, jeden Freitag in Begleitung der Erwachsenen Weihnachtsdekos und einen Weihnachtsdorf recycelt.

Beim Recycling basteln erfuhren Kinder, dass auch Abfall auf besonders kreative Weise in etwas wertvolles Neues verwandelt werden kann. Das macht nicht nur unglaublich Spaß, sondern weckt auch das Umweltbewusstsein der Kinder.



## Halloween Feier



**2**7 Kinder nahmen mit ihren Familien an der Halloween-Party teil. Die Kinder schnitzten mit ihren Eltern Kürbisse und aus den Kürbissen, die dabei herauskamen, haben die Erwachsenen Kürbissuppe gekocht. Wir haben alle zusammen Kürbissuppe gegessen. Am Ende spielten und tanzten

alle Kinder zusammen. Der Zweck der Halloween-Feier; sowohl für gute und lustige Stunden der Kinder zu sorgen, als auch die Kultur des Landes, in dem sie geboren wurden und leben, nah zu bringen und in gewissem Maße zur Integration beizutragen. Die Veranstaltung fand in unserem Vereinslokal, Bezent e.V.

## Kostenlose Kurse im Bezent e.V. startet neue Runde

**D**er Bezent e.V., der vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft geförderte Kurse organisiert, erhebt für die von ihm unter der Koordination von AWO und Panerladen durchgeführten Kurse keine Gebühren. Der Malworkshop, der in die 4.

Runde geht, wird Jugendlichen und Kindern im Alter von 6 bis 18 Jahren einmal pro Woche für 4 Stunden unter der Leitung des Malers Erdal Ünal und der Künstlerin Deniz Yıldız angeboten. Der Rap-Musik-Workshop wird jede Woche für 2 Stunden von dem Musiker Simon Mizt fortge-

setzt. Die Schreibwerkstatt hingegen hat sich unter dem Namen „Ich schreibe meine Geschichte“ angemeldet und startet im April. Der Theaterkurs wird von der Pädagogin Gülcan Boran, die über eine hohe Theaterausbildung verfügt, geleitet und für Personen im Alter von 7-26 Jahren in

## Bezent e.V.'da ücretsiz yeni dönem kursları

**E**ğitim ve Bilim Bakanlığı tarafından desteklenen kurslar düzenleyen Bezent e.V., AWO ve Panerladen koordinasyonunda gerçekleştirdiği kurslardan herhangi bir ücret talep etmiyor. Dördüncü dönem olarak başlayan Resim Atölyesi Ressam Erdal Ünal ve sanatçı Deniz Yıldız denetiminde 6-18 yaş aralığında genç ve çocuklara haftada 1 gün 4 saat olarak veriliyor. Rap müzik atölyesi ise müzisyen Simon Mizt tarafından her hafta 2 saat olarak devam ediyor. Yazım Atölyesi ise "Ben öykümü yazıyorum" adıyla kayıt almaya başladı ve Nisan ayında başlayacak.

Tiyatro kursu, yüksek tiyatro eğitimi Pedagog Gülcan Boran tarafından veriliyor ve iki grup halinde 7-26 yaş aralığında kişilere ücretsiz olarak sunuluyor. Altı aylık dönemin sonunda ortaya çıkacak oyun NRW'nin 6 kentinde sahne alacak ve "Willkommen Almanya" adıyla göçün 60. yılını çeşitli yönleriyle işleyecek.





# Portrait Lilo Rauner

von Janneke Eggert (Fritz-Hüser-Institut)

**1920** in Bernburg an der Saale geboren, machte Lieselotte Rauner nach ihrem Abschluss an der Real- und Handelsschule zunächst eine Gesangs- und Schauspielausbildung und hatte ein Engagement am Stadt- und Landestheater Bernburg inne. Mit 28 Jahren zog sie ins Ruhrgebiet, nach Wattenscheid. Sie war Mitgründerin des Werkkreises Literatur der Arbeitswelt, einer Vereinigung von Schriftsteller\*innen, die über Arbeitswelten schrieben. In der Gelsenkirchener Werkstatt des Werkkreises, zu der zu dieser Zeit auch der Journalist und Schriftsteller Detlef Marwig, der Volkshochschulleiter Dr. Rainer Kabel und der Lyriker und Bibliothekar Hugo Ernst Käufer gehörten, bekam sie wichtige Impulse für ihr literarisches Schaffen. Mit ihnen und anderen Mitgliedern veranstaltete sie Lesungen verschiedener Schriftsteller\*innen in Fußgängerzonen, Fabriken und im öffentlichen Raum und gestaltete das Wirken im Werkkreis maßgeblich mit. Ihre erste eigene Lesung fand im Jugendheim der Matthäus-Kirche in Gelsenkirchen-Erle statt.

Rauner schrieb aus einer Wut über ungerechte Lebens- und Arbeitsverhältnisse heraus, ihre Themen waren politisch und gesellschaftskritisch.

Sprachlich knapp und dicht, auch in ihren sprachlichen Bildern, verfasste sie Lyrik, Prosa, Aphorismen und Songtexte in der Tradition des politischen Kampfliedes. Ihre Texte erschienen in Sammelbänden, Zeitschriften und Schulbüchern, wurden im Hör-

funk und im Fernsehen ausgestrahlt und waren in Form von Liedern auf Schallplatten erhältlich. Hugo Ernst Käufer lobte besonders ihr sprachliches Geschick, ihre Begabung im Umgang mit gesellschaftlich engagierten Themen und den hohen stilistischen Eigenanspruch ihrer politischen Lyrik.

1970 erschien Lilo Rauners erster Gedichtband unter dem Titel *Der Wechsel ist fällig* im Georg Bitter Verlag. Es folgten weitere, u.a. *Wenn der Volksmund mündig wird*. Themen darin sind

etwa Arbeit und Arbeitsbedingungen sowie die Umweltverschmutzung, im eigentlichen aber auch im übertragenden Sinne, wenn sie beschreibt wie Menschen von Sprache wie Slogans in ihrer Umwelt, dem Ruhrgebiet, manipuliert und beeinflusst werden. Zu ihrem 65. Geburtstag gab der Asso-Verlag mit *Kein Grund zur Sorge* – Gedichte, Epigramme, Songs eine umfangreiche Sammlung ihrer Werke heraus, die neben dem Rauner Lesebuch einen guten Überblick über ihr breites Repertoire gibt. Viele Texte Rauners sind zudem vertont worden, „Straßenlyrik“ nennt Josef Reding diese Form ihrer Poesie im Nachwort des erwähnten Lesebuches. Lyrik, die von Zorn und Amusement zugleich zeugt und die auch bei Protestaktionen verwendet wurde. So trug die Jazzsängerin Inge Brandenburg zum Beispiel eine Version von Rauners *Wo soll der Opa denn sonst hin?* in einer Vertonung von Eckart Bücken vor. Ein großer Teil ihres literarischen Werkes, vor allem aber auch zahlreiche Manuskripte und Typoskripte aus ihrer Zeit beim Werkkreis befinden sich in dessen Nachlass im Fritz-Hüser-Institut in Dortmund.

Nach dem Tod ihres Mannes Walter 1992 zog sich Rauner aus der Öffentlichkeit zurück. Er hatte ihr den Rücken freigehalten, viel Organisatorisches abgenommen und fehlte nun auf vielen Ebenen. Einer ihrer wenigen Auftritte ohne ihn war die Buchpräsentation von *Sie schreiben* in Bochum im Frühjahr 2004, bei der sie noch einmal selbst aus ihren Texten las.

Lilo Rauner war Mitglied im internationalen PEN-Club, im Verband deutscher Schriftstellerinnen und Schriftsteller (VS) sowie in der Europäischen Autorenvereinigung Die Kogge. Für ihr Schreiben erhielt sie viele Auszeichnungen, darunter 1986 als erste Schriftstellerin den Literaturpreis Ruhr und 1993 in Bochum die Ehrenplakette der Stadt. Um den literarischen Nachwuchs zu unterstützen, gründete sie 1998 die Lieselotte und Walter Rauner-Stiftung zur Förderung der Lyrik in Nordrhein-Westfalen, die auch heute noch Lyriktalente fördert.

2005 starb die wohl bekannteste Lyrikerin des Ruhrgebietes. Ihr Nachlass befindet sich im Stadtarchiv Bochum.

**DER KLEINE MANN** WIRD GERN BENUTZT,  
DEN KARREN AUS DEM DRECK ZU ZIEHEN,  
DANN FINDET MAN IHN STARK VERSCHMUTZT,  
UND **MAN FÄHRT WEITER OHNE IHN.**

Rauner, Lilo (2018): *Lesebuch Lilo Rauner*. Zusammengestellt von Volker W. Degener. Nylands Kleine Westfälische Bibliothek 76. Bielefeld: Aisthesis, S. 120.